人文教育革新中綱計畫

人文社會科學領域專題教學研究社群發展計畫

翻譯與異文化

總成果

期末報告

補助單位：教育部

指導單位：人文社會科學領域專題教研社群發展計畫辦公室

執行單位：國立中興大學台灣文學研究所

計畫主持人:李育霖

執行日期：中華民國 98 年 8 月 1 日至 99 年 9 月 30 日

日期：中華民國 99 年 9 月 30 日

目　　次

一、計畫總表..... 1
二、計畫成果總說明..... 2
三、整體成果執行數據表..... 3
四、課程計畫成果說明..... 5
五、核心成員活動說明
（一）核心成員名單..... 50
（二）核心成員參與計畫情形說明..... 50
六、相關學術成果表..... 57
七、學術活動計畫成果說明..... 65
八、圖書購置計畫成果說明..... 72
九、網站運用報告..... 81
九、經費運用情形..... 87
十、執行狀況分析、檢討與修正..... 89
十一、結論與建議..... 89
十二、附錄
壹、翻譯與異文化研究通訊..... 90

二、計畫總成果說明

計畫摘要	本計畫透過跨校及跨領域的研究與教學整合，一方面探索開發人文研究新興議題，一方面也在實際教學中推廣並實踐新興議題的理念，藉以拓展並深化在地人文學科發展的基礎。當前跨國移動與文化交流日趨頻仍，翻譯實踐提供了文化交流延續與發展的方案，且翻譯的概念同時也提供了跨國文化流動可資借鏡的視角與策略。而翻譯做為跨國文化研究的概念也不再拘泥於翻譯對等物或忠實翻譯的追求，進而探究文化翻譯過程產生的流變、生成、翻譯驅力及翻譯他者的倫理等問題。因此，翻譯並不僅限於不同語言及文化之間的溝通，翻譯可進一步理解為不同物種之間的符碼轉換，有機物與無機物間，或物種與機器之間的訊息對譯或轉碼等。在此脈絡下，翻譯必然與下列議題產生密切聯繫，包括法律、政治、資訊、生物科技與生態等議題密切聯繫。更重要的是，翻譯所引介新文化風貌，更將帶來相當不同的生命與生活型態，而其生命的政治與倫理則是本計畫另一個著重的焦點。此外，為求進一步推動新興議題的理念與實踐，本計畫也配合開設相關課程，除了與研究密切相關的課程外，也包括翻譯習作及翻譯理論等相關基礎課程。
計畫達成情形	對於教研團隊而言，透過經典研讀，與國內外學者對話，工作坊等學術活動的進行，以及翻譯的實際教學及操作，將有助於成員對於此一議題的深度理解與教學能力。在最終的學術研討會中也將呈現成員的對於此議題的研究心得與成果。除研討會論文發表外，本計畫也將尋求成員研究成果在學術期刊上發表，一方面豐富本地人文科學研究的內容，一方面也尋求與國際學術設群對話的平台。另外，「翻譯與異文化」相關理論知識的理解與翻譯的實際操作，更將有助於學界對於當前跨國文化流動的情形及其帶來的差異生命型態有更深層次的理解，並尋求面對當前文化流動及科技所可能帶來的生命衝擊與倫理。

三、 整體成果執行數據表

（一）98 年度成果統計摘要表

（請依據計畫實際執行項目及狀況填寫）

A. 教材發展

領域	教材發展數量	已出版數量
	共 ____件	共 ____件
	共 ____件	共 ____件
	共 ____件	共 ____件

B. 課程□規劃□開設

領域/類型	課程數	參與授課老師數 總數(男性數/女性數)	修習學生數 總數（男性數/女性數）
人文	11	8(男 5/女 3)	102(男 32/女 70)

C. 教師國內研習

學級別	場次	參與人次 總數(男性數/女性數)	國外講員數 總數（男性數/女性數）
高中(含)以下	0	0	0
大學校院	10	101(男 45/女 56)	0
總計	10	101(男 45/女 56)	0

D. 學生國內研習

學級別	場次	參與人次 總數（男性數/女性數）
高中(含)以下	0	0
大學校院	4	95(男 38/57)
總計	4	95

E. 其他國內學術活動

場次	參與人次 總數（男性數/女性數）
22	87(男 43/女 44)人

F. 圖書強化

全集種類	期刊種類	史料種類	圖書冊數 外文/中文	數位或其他 資料庫種類
翻譯			26	
文化理論			48	

G. 特殊性成果

（二）計畫執行率（請依據計畫實際執行項目及狀況填寫）

序	評鑑項目	原定執行數	實際執行數
1	開課數	11	11
2	活動舉辦數	41	41
3	書籍採購執行數 （請依經費或書籍數擇一表現）	–	74（本）

四、 課程計畫進程說明

（一）課程開課一覽表

課程名稱	學分數	授課教師	任課學校/職稱	開課時間	課程屬性（基礎／進階）	學生修習人數
翻譯學理論與研究	3	李根芳	台灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長	98 學年度上學期(週三 14:00~17:00)	基礎	1
翻譯與性別	3	李根芳	台灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長	98 學年度上學期(週三 14:00~17:00)	基礎	4
法蘭克福學派批判理論	3	林建光	中興大學外文系副教授	98 學年度上學期(週三 14:00~17:00)	基礎	9
翻譯與跨國文化研究	3	李育霖	中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授	98 學年度上學期(週三 14:00~17:00)	進階	13
後殖民理論與文化批判	3	廖新田	台灣藝術大學藝術與文化政	98 學年度下學期(週三 9:00~12:00)	進階	10

			策管理研究所副教授兼所長			
紀傑克研究	3	黃涵榆	台灣師範大學英語系副教授	98 學年度下學期(週一 14:10~17:00)	進階	18(含外校選修)
科幻小說	3	林建光	中興大學外文系副教授	98 學年度下學期(週三 14:00~17:00)	進階	8
筆譯研究方法專論	3	李根芳	台灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長	98 學年度下學期(週二 11:00~14:00)	進階	4
台灣文學與文化翻譯	3	李育霖	中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授	98 學年度下學期(週五 9:00~12:00)	進階	9
台灣文學英譯選讀與翻譯習作	3	朱惠足 高嘉	中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授 中興大	98 學年度下學期(週五 13:00~16:00)	基礎	26

		勵	學台灣文學與跨國文化研究所助理教授			
全球流行文化在台灣專題	3	陳國偉	中興大學台灣文學與跨國文化研究所助理教授	98 學年度下學期(週二 14:00~17:00)	進階	12

備註：學程請分學年度上下學期課程依序填列。

（二）各課程報告

課名：翻譯學理論研究

授課教師：李根芳

上課時間：98 學年度第一學期

Graduate Institute of Translation and Interpretation
National Taiwan Normal University
Fall 2009
Wednesday, 2-5pm, Room 1028

Studies on Translation Theories（翻譯學理論研究）

Instructor: Posen Liao and Ken-fang Lee
E-mail: posen@ntnu.edu.tw; kenfanglee@gmail.com
Office Hours: 10am-12pm Wednesday or by appointment
Required Texts: The required reading for each class will be compiled in one course pack

Grading: class participation: 20%, pre-course comments/feedback and presentation 30%, term paper 50%

Requirements: submit a 300-word comments and/or feedback of the article onto our on-line forum

Term Paper: This course requires a research paper, 15 pages in length (roughly 8,000 words in English or 15,000 words in Chinese), typed with footnotes and a bibliography using the MLA style. Submit TWO typed copies, the original and a photocopy. The original will be returned with comments; the copy will be retained by the instructor. If only one copy of your paper is received, it will be graded but not returned.

#1 Sept 16	**What Is Translation?** James S. Holms, 'The Name and Nature of Translation Studies' in Venuti (2004): 180-92; 'Translation Today: Old and New Problems' by Hans J. Vermeer in Hornby (2002): 1-16.
#2 Sept 23	**Linguistic Approaches** Nida, E. (2004). Principles of correspondence. In L. Venuti (Ed.), The translation studies reader (2 ed., pp. 153-167). New York: Routledge.
#3 Sept 30	Chapters 4 and 5 of Peter Newmark's *A textbook of translation* (1988). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
#4 Oct 7	**Functionalist Approaches** Vermeer, H. J. (2004). Skopos and commission in translation action. In L. Venuti (Ed.) (pp. 227-238). New York: Routledge.

#5 Oct 14	Chapter 2 of Christiane Nord's Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis (2006). Amsterdam, Rodopi.
#6 Oct 21	**Translation and Technology** Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research. Target, 7(2), 223-243.
#7 Oct 28	**History and Theory** 孔慧怡〈中國翻譯傳統的幾個特徵〉、臧仲倫〈當代中國的翻譯〉,《亞洲翻譯傳統與現代動向》(2000): 15-37; 143-158。 ****proposal submission: one page in length with a working title, brief description of your topic, methodology, and bibliography***
#8 Nov 4	譚載喜〈翻譯學必須重視中西譯論比較〉《譯學英華》(2005): 32-42; Lynne Long, 'History and Translation,' in Kuhiwczak & Littau
#9 Nov 11	**Manipulation School** excerpts from André Lefevere's *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (1992).
#10 Nov 18	'Paradoxes and Aporias in Translation and Translation Studies' Theo Hermans in Riccardi (2002): 10-23.
#11 Nov 25	individual proposal discussion
#12 Dec 2	**Contexts and Texts** 單德興 《翻譯與脈絡》
#13 Dec 9	**Communication Model** excerpts from Basil Hatim and Ian Mason's *The Translator as Communicator* (1997): 14-35; 127-142.
#14 Dec 16	**Globalization and Translation** excerpts from Michael Cronin's *Translation and Globalization*, Anthony Pym, "Localization and the Training of Linguistic Mediators for the Third Millennium"
#15 Dec 23	**Cultural Studies** Venuti "Bestseller" in *The Scandals of Translation*; Ken-fang Lee, "Far Away, So Close: Cultural Translation in Ang Lee's Crouching Tiger, Hidden Dragon." Inter-Asia Cultural Studies 4.2 (2003): 281-295.
#16 Dec 30	**Gender and Translation** 'Gender and the Metaphorics of Translation' by Lori Chamberlain in Venuti (2000): 314-329; "Gender and Translation" by Luise von Flotow in Kuhiwczak & Littau's *A Companion to Translation Studies* (2007): 92-105.
# 17 Jan 6	**Deconstruction and Translation** 'Des Tours de Babel' by Jacques Derrida in *Difference in Translation* (1985): 165-208.
# 18 Jan 13	**Sociology of Translation** 王志弘演講（暫訂） **term paper due**

References:

馬祖毅。1984。【中國翻譯簡史：五四運動以前部分】。北京：中國對外翻譯。

譚載喜。1991。【西方翻譯簡史】。北京：商務。
劉靖之編。1981。【翻譯論集】。香港：三聯。
羅新璋編。1984。【翻譯論集】。北京：商務。
Baker, Mona. Ed. 1997. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.（上海外語教育出版社）
Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. London: Routledge.
Bassnett, Susan and André Lefevere. Eds. 1995. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
Kuhiwczak, Piotr & Karin Littau. Eds. 2007. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* London: Routledge.
Riccardi, Alessandra. 2002. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge UP.
Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. 2004. Eds. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.（上海外語教育出版社）
Venuti, Lawrence. Ed. 2004. *The Translation Studies Reader*. 2nd. Ed. London: Routledge.

課名：翻譯與性別

授課教師：李根芳

上課時間：98 學年度第一學期

翻譯與性別

Gender & Translation

GITI, NTNU
Fall 2009
Monday, 2-5pm, Room 1028

Instructor: Ken-fang Lee （李根芳）
E-mail: kenfanglee@gmail.com
Office Hours: 10am-12pm Wednesday or by appointment

Grading: class participation: 20%, pre-course comments/feedback and presentation 30%, term paper 50%

Term Paper: This course requires a research paper, 15 pages in length (roughly 8,000 words in English or 15,000 words in Chinese), typed with footnotes and a bibliography using the MLA style. Submit TWO typed copies, the original and a photocopy. The original will be returned with comments; the copy will be retained by the instructor. If only one copy of your paper is received, it will be graded but not returned.

#1 Sept 14	Anne Cranny-Francis, et al.. *Gender Studies: Terms and Debates*. London: Palgrave, 2003.
#2 Sept 21	Brown, Hilary. "Women and classical translation in the eighteenth century." *German Life and Letters* 59, no. 3 (July 2006): 344-360. Brown, Sarah Annes. "Women translators." In *The Oxford History of Literary Translation in English*: Volume 3: 1660-1790, 111-120. New York, NY: Oxford UP, 2005.
#3 Sept 28	Hannay, Margaret Patterson. *Silent But for the Word: Tudor Women as Patrons, Translators, and Writers of Religious Works*. Ohio: Kent State UP, 1985.
#4 Oct 5	Higgins, Jenny. "French poetry and prose in fin-de-siècle England: How women translators broke new ground." In *Translators, Interpreters, Mediators: Women Writers 1700-1900*, 237-251. Oxford, England: Peter Lang, 2007.
#5 Oct 12	Hu, Ying. *Tales of Translation: Composing the New Woman in China, 1899-1918*. Stanford, Calif.: Stanford University Press, c2000.

#6 Oct 19	Idema, Wilt and Beata Grant. *The Red Brush: Writing Women of Imperial China.* Cambridge: Harvard University Asia Center, 2004.
#7 Oct 26	Santaemilia, José ed. *Gender, Sex, and Translation: The Manipulation of Identities.* Manchester: St. Jerome, 2005. *****proposal submission: one page in length with a working title, brief description of your topic, methodology, and bibliography***
#8 Nov 2	'Taking Fidelity Philosophically' by Barbara Johnson in Difference in Translation (1985): 142-148; Luise von Flotow, 'Gender and Translation,' in Kuhiwczak & Littau.
#9 Nov 9	Sherry Simon, *Gender in Translation*
#10 Nov 16	Rey Chow, *Modernity and Chinese Women.*
#11 Nov 23	Inderpal Grewal, *Transnational America*
#12 Nov 30	Emily Apter, *The Translation Zone : A New Comparative Literature*
#13 Dec 7	workshop on researches in progress
#14 Dec 14	workshop on researches in progress
#15 Dec 21	workshop on researches in progress
#16 Dec 28	Case studies: French feminism in translation
# 17 Jan 4	Case studies: self-help bestsellers for relationships
# 18 Jan 11	term paper due

參考書目：

Abelove, Henry, Michele Aina Barale, and David M. Halperin Eds. *The Lesbian and Gay Studies Reader*. London and New York: Routledge, 1993.

Baker, Mona. Ed. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1997.

Essed, Philomena et al. Eds. *A Companion to Gender Studies*. Oxford: Blackwell, 2004.

Gilbert, Sandra and Susan Gubar. Eds. 2007. *The Norton Anthology of Literature by Women in English*. 3rd Ed. New York: Norton.

Miles, Rosalind. *The Women's History of the World.* (《女人的世界史》刁筱華譯，台北：麥田，2006)

Moi, Toril. *Sexual/Textual Politics*. London and New York: Routledge, 1985.

Sonya, Andermahr, et al. *A Glossary of Feminist Theory.* London: Arnold, 2000.

Warhol, Robyn R., and Diane Price Herndl Eds. *Feminisms: An Anthology of Literary Theory and Criticism*. Rev. ed. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1997.

顧燕翎編《西方女性主義理論與流派》台北：女書文化，1996。

課名：翻譯與跨國文化研究

授課教師：李育霖

上課時間：98 學年度第一學期

翻譯與跨國文化研究
Translation and Transnational Cultural Studies

Instructor: Yu-lin Lee(李育霖)
E-mail: taiwanlit@gmail.com
Course Hours: Thu. 13:00~16:00
Office Hours: 16:00~17:00 and by appointment

Goal:
This course, from the scope of translation, studies contemporary literary and cultural production against the backdrop of globalization, attempting to seek a new way of studying literature and culture. Translation studies nowadays has transformed from a discipline that evaluates reliability and validity of linguistic transference to a metaphor for communicating linguistic and cultural flows. Based on such conception, this course studies translation theories and looks into contemporary literary and cultural production from the perspective of translation. The issues to be discussed include translation and subjectivity, translational aesthetic, and politics of translation, etc.

Contexts:
Drawing on the conception of translation, this course aims to investigate contemporary literary and cultural production against and seeks a new way of studying literature and culture. Globalism signals the crossing of cultural flows and a new form of connection between these flows. This phenomenon corresponds to the concept of translation, which indicates the transference of linguistic and cultural elements across boundaries. Based on such a conception, this course targets both theories and literary/cultural texts, exploring its theoretical framework as well as the aesthetic of translational representation and the problematic of bio-politics. Translation, as a metaphor of the communication of transnational cultural flows, has multiple dimensions that include the aesthetic, collective, and political.

Textbooks:
Apter, Emily. Translation Zone: A New Comparative Literature. Princeton: Princeton University Press, 2006. (2)
Bassnett, Susan. "The Translation Turn in Cultural Studies." *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation.* Ed. Susan Bassnett and André Lefevere. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998. 123-40.

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *Illuminations*. Ed. With an introduction by Hannah Arendt. Trans. Harry Zohn. New York: Schecken Books, 1968. 69-82.

Bhabha, Homi K. "Dissemination." *The Location of Culture*. London and New York: Routledge, 1994. 139-170.

Jacobs, Carol. "The Monstrosity of Translation." *In the Language of Walter Benjamin.* Baltimore: The Johns Hopkins UP. 1999.

Chiu, Kuei-fen. "Treacherous Translation: Taiwanese Tactics of Intervention in Transnational Cultural Flows." *Concentric* 31.1 (January 2005): 47-69.

Chow. Rey. *Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography, and Contemporary Chinese Cinema*. New York: Columbia University Press, 1995.

Kull, Kalevi, Peeter Torop, "Biotranslation: translation between *Umwelten* ," in " Translation and Semiosis: Introduction," in *Translation Translation*. Amsterdam and New York: Rodopi, 2003), 315-28.

Liu, Lydia H. Introduction to *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937.* Stanford: Stanford University Press, 1995.

Niranjana, Tejaswini. "Introduction: History in Translation." *Sitting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial context.* Berkeley: University of California Press, 1992. 1-46. (Introduction, 1-46; Chapter 1, 47-86)

Petrilli, Susan, Translation, translation. New York: Rodopi, 2003. (2)

Sakai, Naoki. *Translation and Subjectivity: On "Japan" and Cultural nationalism.* Foreword by Meaghan Morris. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1997.

Shu-mei, Shih. "Introduction." *Visuality and Identity*. California: University of California Press, 2007. 1-39.

Simon, Sherry. "Taking gendered positions in Translation theory." *Gender in Translation*. New York: Routledge, 1996. 1-38

Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation." *A Cultural Studies Reader—History, Theory, Practice*. Ed. Jessica Munns and Gita Rajan. New York: Addison Wesley Longman, 1995.

Venuti, Lawrence. "Translation and the Formation of Cultural Identities." *Cultural Functions of Translation*. Ed. Christina Shäffner and Helen Kelly-Holmes. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1999. 9-25.

Activities & Assessment:

Attendance & participation	20%
Oral report (2 times)	40% (20% / 20%)
Final report	40%

Schedule:

Week	Date	Schedule	Group report
1	9/17	Introduction	
＊9/22 Tue. 2:00-4:00p.m. (Y904) 人社中心當代系列講座 “《色戒》與倫理行動” 廖朝陽老師			
2	9/24	Translational turn (Bassnett); Translation Zone: A New Comparative Literature (Apter)	淑芬
＊ 9/26 Sat. 1:10p.m. (國美館)「馬拉卡照酒」80min 9/26 Sat. 2:35p.m. (國美館)映後座談-「我與我攝影機」與談人：邱貴芬策劃人、張淑蘭導演、馬躍・比吼導演			
3	10/01	Introduction to the speech on Oct. 8th by Prof. Michelle Yeh (Prof. Lee) Required readings: 1. Yeh, Michelle. “On Our Destitute Dinner Table: Modern Poetry Quarterly in the 1950s.” *Writing Taiwan: A New Literary History*. Ed. David Der-wei Wang and Carlos Rojas. Druham & London: Duke UP, 2007.113-39. 2. Yeh, Michelle. “Anxiety and Liberation: Notes on the Recent Chinese Poetry Scene.” *World Literature Today* (July 2007): 28-35	
＊10/7 Wed. 3:00-5:00p.m. (Y904) “Game-Changers: Toward a Theory of Literary History” Prof. Michelle Yeh Reference:〈在我們貧瘠的餐桌上：五十年代的《現代詩季刊》〉,《書寫台灣：再現的策略， 周英雄、刘纪惠编（台北：麦田出版社，2000），页 197-232。			
4	10/08 (Y904) 10:00-12:00a.m.	“Modern Chinese Poetry in a Translational Context” Speech by Prof. Michelle Yeh (UC-Davis)	
5	10/15	1.Cultural translation in cinema (Primitive passions, R. Chow) 2. “Introduction” *Visuality and Identity* (Shih)	芝穎 雅淇 品蕙
6	10/22 2:00p.m.	(Y934) Introduction to the speech by Prof. Sheldon Lu Reference:	
＊10/27 Tue. 9:00-10:00a.m.(Y934) Introduction to the speech by Prof. Emilie Yeh (Prof. Kao)			

10:00-12:00 a.m.(Y904) "On Wenyi as a Generic and Critical Category" Prof. Emilie Yeh			
7	10/29	Bio-translation (Torop; Robinson)	蕙芳 宇萍 宛茵 宥喬
8	11/05	Lecture by Prof. K.F. Chiu (1. Jacques, Derrida. "Choosing one's heritage." *For What Tomorrow* 2. Levinas, Emmanuel. *Ethics and Infinity*.)	德倫 宛茵 宇萍 蕙芳 宥喬
＊11/11 Wed. 10:00-12:00a.m. (Y904) "Critical Genealogies in Chinese Film Studies: "Chinese National Cinema," "Chinese-Language Cinema," "Transnational Chinese Cinema," "Sinophone Cinema" Prof. Sheldon Lu			
9	11/12 1:00-3:00p.m. 3:00-5:00p.m.	Translation and alterity (Benjamin; Jacobs) (Y904)"Understanding Eath Other's Language: Interdisciplinarity and Critical Paradigms in the Humanitiesand Social Sciences" Prof. Sheldon Lu	德倫 勝博 國揚
＊11/17 Tue. 2:00-4:00p.m.(Y904)人社中心當代系列講座 "《色戒》: 的自由與宿命" 廖朝陽老師			
10	11/19	Translation and imperialism (Niranjana)	芝穎 雅淇 品蕙
11	11/26	Translation and gender (Simon)	蕙芳 宇萍 宛茵 宥喬
12	12/03	Politics of Translation (Spivak; Venuti)	怡文 哲榮 書全
13	12/10	Translation and subjectivity (Naoki, Simon)	德倫 勝博 國揚
14	12/17 2:00-4:00p.m.	(Y904) 人社中心當代系列講座 "《色戒》: 從可譯到可計算" 廖朝陽老師	
15	12/24	Translation and cultural production (Bhabha)	怡文 哲榮 書全
16	12/31	Translation and cultural production (Chiu)	郁蓁 如恩
17	01/07	(Y904)人社中心當代系列講座 "《色戒》: 脫逃可能	

	2:00-4:00p.m.	嗎?" 廖朝陽老師
18	01/14	Final paper due/ oral presentation

課名：法蘭克福學派理論

授課教師：林建光

上課時間：98 學年度第一學期

法蘭克福學派理論

Frankfurt School

Prof. Lin
Fall 2009
Wed. 14:10-17:00 PM

A Tentative syllabus

	Date	Schedule
1	Sept. 16	Introduction; sign up oral report form
2	Sept. 23	Kracauer, "Photography," in *The Mass Ornament* 47-63; "Photography" in *Theory of Film* 3-23
3	Sept. 30	Kracauer, *Theory of Film* 27-74
4	Oct. 7	Kracauer, *Theory of Film* 285-311; Miriam Hansen, "Introduction" of *Theory of Film* vii-xlv
5	Oct. 14	Benjamin, "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," in *Illuminations* 217-52; "Little History of Photography," in *Walter Benjamin: Selected Writings,* vol 2, 508-30
6	Oct. 21	Benjamin, "The Image of Proust," in *Illuminations* 201-16; ; "Moscow," in *Reflections* 97-130
7	Oct. 28	Benjamin, "A Berlin Chronicle," in *Reflections* 3-60
8	Nov. 4	(UC Davis, no class)
9	Nov. 11	黃士元教授演講, "On Language as Such and on the Language of Man" and "純粹語言的經驗與認知：談班雅明對語言的思考" by 黃士元 (《中外文學》38.2, 2009 年): 137-68. Benjamin, "On Language as Such and on the Language of Man" 62-74, "The Task of the Translator" 253-63, "Doctrine of the Similar" 694-98, "On the Mimetic Faculty" 720-22 "Surrealism" 207-21
10	Nov. 18	Benjamin, "Marseilles," "Hashish in Marseilles," "Paris, Capital of the Nineteenth Century," "Naples," in *Reflections* 131-73
11	Nov. 25	邱彥彬教授演講: "Critique of Violence"; "Theses on the Philosophy of History," *Illuminations* 253-64;
12	Dec. 2	Benjamin, "On Some Motifs in Baudelaire," in *Illuminations* 155-200

13	Dec. 9	Benjamin, from *Arcades Project* 82-149
14	Dec. 16	Benjamin, from *Arcades Project* 416-88
15	Dec. 23	Horkheimer/Adorno, "Concept of Enlightenment," in *Dialectic of Enlightenment* 3-42; Adorno, "Anti-Semitism and Fascist Propaganda," in *The Stars down to Earth* 162-71
16	Dec. 30	Horkheimer/Adorno, "Culture Industry: Enlightenment as Mass Deception," in *Dialectic of Enlightenment* 120-67; "Culture Industry Reconsidered," in *The Culture Industry* 85-92
17	Jan. 6	Horkheimer/Adorno, "Elements of Anti-Semitism," in *Dialectic of Enlightenment* 168-208
18	Jan. 13	Adorno, "On the Fetish Character in Music and the Regression of Listening," in *The Culture Industry* 26-52; "Perennial Fashion—Jazz," in *Critical Theory and Society: A Reader* 199-209

課名：後殖民理論與文化批判

授課教師：廖新田

上課時間：98 學年度第二學期

1. 課程概要

「差異」* 重要嗎？ 從黑格爾與蘇姍宋塔，以及中國畫論談起

From these various traits it is manifest that want of self-control distinguishes the character of the Negroes. T condition is capable of no development or culture, and as we see them at this day, such have they always be The only essential connection that has existed and continued between the Negroes see nothing unbecoming and the English who have done most for abolishing the salve-trade and slavery, are treated by the Negroes themselves as enemies. (98)

What we properly understand by Africa, is the Unhistorical, Undeveloped Spirit, still involved in the conditi mere nature, and which had to be presented here only as on the threshold of the World's History. (90)

Asia is, characteristically, the *Orient* quarter of the globe – the region of origination. It is indeed a Western world for America; but as Europe presents on the whole, the center and end of the old world, and is absolutely the *West* – so Asia is absolutely the *East*. In Asia arose the Light of Spirit, and therefore the history of the World. (90) from Hegel, Georg W. F., J. Sibree trans., 1991(1822), The Philosophy of History, New York: Prometheus, pp.98-99.)

宣和畫譜論道釋人物番族(1123 A.D.)　番族敘論

解縵胡之纓而欽衽魏闕，袖操戈之手而思稟正朔。梯山航海，稽首稱藩，願受一廛而為氓。至有遣子弟入學，樂率貢職犇走而來賓者，則雖異域之遠，風聲氣俗之不同，亦古先哲王所未嘗或棄也，此番族所以見於丹青之傳。然畫者多取其佩弓刀，挾弧矢，遊獵狗馬之玩，若所甚貶，然亦所以陋蠻夷之風而有以尊華夏化原之信厚也。(俞崑編著，1977，中國畫論類編，台北：華正，466)(明周履靖天形道貌畫人物論 (1630 A.D.)

*David Landes 說：「幾乎所有的差異都是因為文化。」(L.E.Harrison and S.P.Huntington eds. 《為什麼文化很重要》，頁 3。)

普遍來說，慘遭摧殘的人體照片都來自亞洲或非洲。這種新聞習尚其實承繼了西方多個世紀以來的某個傳統，亦即展示異域－也就是被殖民統治－的人種：自十六世紀至二十世紀早期，非洲人或偏僻國家的亞洲人經常像動物般於倫敦、巴黎或歐洲都會的人種學展覽會上供人觀賞。莎劇《暴風雨》(*The Tempest*)中，特林古洛碰到蠻人卡里班時想到的第一件事，就是把他送去英國展覽…展出那些膚色棕黑之士在異國遭受虐殺的照片，正繼承了這類娛樂節目的功能，全然無視於我們文化嚴禁展示我方暴力受害者的種種顧慮。因為那些「他人」，即便不是敵人，也只是可供觀看的客體，而不像我們，是能夠觀看別人的主體。(85) Sontag, Susan.著，陳耀成譯，2004(2003)，《旁觀他人之痛苦》(Regarding the Pain of Others)，台北：麥田。

「東方主義」orientalism 是什麼？「薩伊德」Said 效應是什麼？911 事件的衝擊？這三項可以用「後殖民主義」加以連繫起來。後殖民主義探討西方文化如何看待其它國家，並透過各種機制形塑這個

「它者」(原指回教文化，後擴大成其它非歐美文化)，這種現象至目前還持續延續著。目前世界上有很多學者都在探討這個問題，而很多文化互動的現象都可以透過後殖民主義的觀察了解文化間的價值觀差異。台灣遭日本帝國主義殖民 50 年，也被荷蘭殖民 38 年，甚至當代日常生活中許多現象都和後殖民有關，如李安的「臥虎藏龍」，吳念真的「多桑」。我們應積極了解後殖民主義的觀點能給我們何種啟示與省思。

在這個課程中，我們除了研讀與討論後殖民主義中的經典論著外，也配合一些影片的觀賞了解後殖民主義，進而體驗新的文化交流的可能，並且進入多元文化的省思。這個課程主要在了解後殖民主義、理論及其批判，期能更有校而深入地理解與分析特殊歷史境況下的帝國主義、種族主義，黑人研究，次民文化取徑，多元文化主義、亞洲的殖民、反種族歧視等事例。透過後殖民主義思想與概念的引導，我們更能掌握這一跨政治、經濟、種族、文化、社會的脈絡與效應。台灣社會現代化起步夾雜著日本殖民現代性(colonial modernity)的特性，研究台灣社會的發展不能忽視此一重要的歷史片段。這個課程提供了一個反思跨文化歷史中的社會與文化形構的取徑。討論主題包含人類學、博物館、美術與作品取材，基本上以亞洲殖民主義為主，歐洲殖民主義為副，其目的在於反思台灣處於世界帝國主義下的社會型態。透過上述，本課程將進一步了解西方帝國主義與日本殖民主義影響下的西方現代藝術(浪漫主義、野獸派、原始主義等)及台灣美術，並從後殖民理論的反省中檢視現代藝術的興起及其批判策略。

2. 重要概念引介(於課堂中分次介紹)

Anti-colonialism, apartheid, appropriation, authenticity, binarism, center/margin, colonial desire, colonial discourse, colonialism, creole, cultural diversity/difference, decolonization, diaspora, difference, discourse, ethnicity, Euro-centrism, exotic/exoticism, exploration and travel, Fanonism, feminism and post-colonialism, hegemony, hybridity, identity, imperialism, in-between, mimicry, modernism and post-colonialism, modernity, nativism, neo-colonialism, occidental, Orientalism, oriental orientalism, Other/other, othering, post-colonialism, primitivism, race, savage/civilized, slave/slavery, subaltern, subject/subjectivity, surveillance, Third World

3. 教學目標：了解後殖民主義之相關理論及批評，及亞洲與台灣的後殖民論述發展。

4. 評量方式：參與度，指定任務，期末報告。

5. 課程要求：參觀展覽(當代藝術展，台灣美術展，二二八展，各式相關議題展覽等)，收集相關主題報導資料，閱讀日據時代台灣小說數篇，演講：3 月 27 日「現代性的媒介」師大圖書館國際會議廳。

6. 參考書目：參閱教材讀本(上)：基本理論，教材讀本(下)：視覺文化論述

7. 課程內容與進度

週次與日期	內容	參考閱讀，準備
1. 03/03 (三)	課程說明，參考書目介紹，基本觀點介紹，學期任務說明與分派	POWERPOINT：觀看的差異，後殖民主義與觀看的差異，後殖民新聞報導

2. 03/10	概念引介 colonialism,post-colonialism, Anti-colonialism, **個人，歷史的跨文化與差異衝突** 影片欣賞：「人性污點」 藉由12個問題討論影片中的後殖民主義的意涵、及其可能觸及的議題（「人性污點」部分）	**內外差異的苦痛** Fanon 經典《黑皮膚白面具》：引言，第一章，第四章 《全世界受苦的人》1. 論暴力 4. 關於民族文化敏米(Memmi, Albert)，〈殖民者與受殖者〉，魏元良譯，《解殖與民族主義》，香港：牛津出版社，1-27。 參考電影：血鑽石
3. 03/17	殖民主義與帝國主義 敏米(Memmi, Albert)，〈殖民者與受殖者〉 李有成，〈帝國與文化〉 影片欣賞：Ways of Seeing	Thomas, Nicholas. "Colonial Government and Colonial Conversion" Young, "Colonialism and the Desiring Machine" 張錦忠，〈南洋論述/本土知識：他者的局限〉 Blaut, J. M. 1993. "History Inside Out"
4. 03/24 報告(2位)	歐洲中心主義 Hall, Stuart. "The West and the Rest: Discourse and Power" 影片欣賞：十分鐘前後	Shohat, Ella, and Robert Stam. "Introduction" to *Unthinking Eurocentrism – Multiculturalism and the Media* Blaut, J. M. "History Inside Out"
5. 03/31 報告	後殖民論述 廖炳惠，〈後殖民與後現代：Homi K. Bhabha 的訪談〉 張京媛，〈前言〉，《後殖民理論與文化認同》	Spivak, Gayatri C.，〈從屬階級能發言嗎？〉 Shurmer-Smith, Pamela. "Postcolonial Geographies" Loomba, Ania. "Situating Colonial and Postcolonial Studies"
6. 04/07 報告	東方論及其效應 Edward W. Said，〈東方論述・導引〉〈東方論述・後記〉〈東方論再思〉 研究計畫期末報告計劃(一)	張京媛，〈彼與此——愛德華・薩伊德的《東方主義》〉 陳奕麟，〈論東方人的東方論：從戰後台灣傳統文化的建構看現代國家的吊詭〉 蔡錦昌，〈東方社會的「東方論」：從名的作用談國家對傳統文化的再造〉 Kikuchi, Yuko. "'Oriental Orientalism'"
7. 04/14 報告	亞洲的後殖民經驗 戴樂為(Darrell William Davis)，〈借用後殖民：《多桑》與記憶之礦〉 廖炳惠，〈在台灣談後現代與後殖民〉	岩淵功一(Koichi Iwabuchi)，〈共犯的異國情調 － 日本與它的他者〉 Blussé, Leonard. "Retribution and Remorse: The Interaction between the Administration and the Protestant Mission in Early Colonial Formosa"

	邱貴芬，〈「發現台灣」——建構台灣後殖民論述〉 後殖民理論模型 研究計畫期末報告計劃(二)	
8. 04/21	邀請演講：李育霖	Spivak, Gayatri C.，〈從屬階級能發言嗎？〉(Can the Subaltern Speak?)
9. 04/28 報告(2)	後殖民主義的視覺文化論述：理論探討 Hall, Stuart. 'The Spectacle of the "Other"' 羅庭瑤，〈殖民拼貼畫的裂痕：帝國主義與跨文化「書」入機制〉	Mitchell, W. J. T. "The Panic of the Visual: A Conversation with Edward W. Said" Appiah, Kwame Anthony, "Art as Postcolonial"
10. 05/05 報告	後殖民主義的視覺文化論述：西方案例探討 Nochlin, Linda. 1989. 'The Imaginary Orient'	Maxwell, Anne. "Native" Women and Tourism – A Contested Site of Orientalism' Gilroy, Paul. "Art of Darkness – Black Art and the Problem of Belonging to England"
11. 05/12 報告	現代主義與原始藝術 黃文叡，〈現代藝術中的「原始」況味〉 Foster, Hal., "The 'Primitive' Unconscious of Modern Art" 後殖民研究網站介紹	廖新田，〈馬諦斯，東方風格及其批判〉 任海，〈表現的文化政治－解讀西方「非洲藝術」的話語〉 Perrois, Louis. 'Through the Eyes of the White Man: From 'Negro Art' to African Arts Classifications and Methods'
12. 05/19 報告者(2)	展示的後殖民分析(一) Lidchi, Henrietta, 1997. "The Poetics and the Politics of Exhibiting Other Cultures."	廖新田，〈博物館展示與現代主義者美學－史丹利(Nick Stanley)教授台藝大藝政所演講摘錄〉
13. 05/26 報告	展示的後殖民分析(二) Clifford, James., "Histories of the Tribal and the Modern" 胡家瑜，〈博覽會與臺灣原住民：殖	麥克維利，〈後殖民時代的展覽策略〉 另參：胡家瑜，2006，〈博物館、人類學與臺灣原住民展示—歷史過程中文化再現場域的轉形變化，《國立臺灣大學考古人類學刊》66：

	民時期的展示政治與「他者」意象〉	94-124。
14. 06/02 報告	後殖民主義的視覺文化論述：亞洲案例探討 夏鑄九，〈殖民的現代性營造—重寫日本殖民時期台灣建築與城市的歷史〉刘小新，〈台湾文学研究中的殖民现代性幽灵〉	曾長生，〈台灣當代藝術的新人文主義趨向—從後殖民到東方主義〉 Clarke, David. 1994. "Between East and West – Negotiations with Tradition and Modernity in Hong Kong Art"
15. 06/09 報告	後殖民及其不滿 廖新田，〈由內而外或由外而內？台灣美術的後殖民主義觀點評論狀況〉 Araeen, Rasheed, "A New Beginning – Beyond Postcolonial Cultural Theory and Identity Politics"	廖新田，〈再見「再見後殖民」：2008 廣州三年展閉幕論壇敘記〉 廖新田，〈從自然的灣到文化的台灣：日據時代台灣風景圖像的視覺表徵探釋〉，《台灣美術四論》
16. 06/23	日常生活與差異：「衝擊效應」 **期末報告(一)**	
17. 06/30	**期末報告(二)** **期末檢討**	

Segaud, A. "The Physical Evolution of Woman," in Edmond Perrier & Le Dr Verneau, La Femme dans la nature, dans les mœurs, dans la légende, dans la société (Paris, [1908]), 卷頭插畫。被引用於 James D. Herbert 之 Fauve Painting: The Making of Cultural Politics (New Haven and London, 1992), p. 149.

GITI, National Taiwan Normal University
Spring 2010 Room 1028

課名：筆譯研究方法專題

授課教師：李根芳

上課時間： 98 學年度第二學期

筆譯研究方法專論

Instructor: Ken-fang Lee （李根芳）
Office Hours: by appointment
Email: kenfanglee@gmail.com
Tel: 0929303688

Course description: This course aims to investigate the issues that translation studies is concerned. It is predominantly theoretical, though examples from actual translation practice will be used.
Evaluation: class participation: 20%, presentation and assignments 30%, term paper 50%
Requirements: submit 500-word summary of weekly reading material every week

Schedule:

#1 Introduction

#2 **An Overview of Critical Theory**
Terry Eagleton, Literary Theory: An Introduction, 2nd ed.

#3 *Terry Eagleton, After Theory*

#4 **An Overview of Translation Theories**
Anthony Pym, *Exploring Translation Theories*

#5 Anthony Pym, *Exploring Translation Theories*

#6 **Hermeneutic Approach**
Paul Ricoeur, *On Interpretation, On Translation*

#7 **Historical Study**
孔慧怡，2005。【重寫翻譯史】。香港：商務印書館。

#8 **Historical Study**
劉禾【跨語際實踐】(Lydia Liu, *Translingual Practice*)

#9 **Developing Chinese Translation Studies**
劉人鵬。2000。《近代中國女權論述——國族、翻譯與性別政治》。台北台灣學生書局。

#10 Roundtable Discussion I

#11 **Deconstructionist View**
Jacques Derrida, "Des tour de Babel", "What is a 'Relevant' Translation?"

#12 **Postcolonial Approach**

Tejaswini Niranjana, Siting Translation

#13 **Postcolonial Approach**

Vincente L. Rafael, "Introduction" & "The Politics of Translation," *Contracting Colonialism*

#14 **Minority Issues**

Michael Cronin, "The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age," & Alexandra Jaffe, "Locating Power: Corsican Translation and Their Critics" in *Critical Readings in Translation Studies* Ed. Mona Baker

#15 **Translation and Cultural Politics**

Gayatri Chakravorty Spivak, *Death of A Discipline*

#16 **Translation and Cultural Politics**

Graham Huggan, *The Postcolonial Exotic*

#17 Roundtable Discussion II

#18 Term paper due

References:

Baker, Mona. 2009. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. London: Routledge.

Bassnett, Susan and André Lefevere. Eds. 1995. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.

Gentzler, Edwin. 1993. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.

Kuhiwczak, Piotr & Karin Littau. Eds. 2007. *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

-----. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge.

Pym, Anthony. 2009. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. Ed. 2004. *The Translation Studies Reader*. 2nd Ed. London: Routledge.

陳福康，1992。【中國譯學理論史稿】。上海：上海外語教育出版社。

課名：紀傑克研究

授課教師：黃涵瑜

上課時間： 98 學年度第二學期

Žižek Study

Spring 2010

Cory Han-yu Huang
Office: Cheng 709
E-mail: chyhuang@ntnu.edu.tw
TEL: 77341800 ext. 1764 0936236287

Objectives: This course provides students with the psychoanalytic insights into the entanglement of desire, fantasy, and enjoyment in political, cultural and ethic studies in light of Žižek's works. The reading schedule starts with some of Žižek's foundational theoretical texts and proceeds to his critical intervention in contemporary culture, ethics, politics and his latest plea for emancipatory violence and terror. In addition to precise understanding and application of Žižek's perspectives, this course aims to develop students' critical competence.

Grading: participation and discussion 25%, oral report 25%, term paper (10-12 pages) 50%

Syllabi

week	date	contents	keywords
1	2/22	**Orientations** **Fundamental theoretical texts** "The Supposed Subject of Ideology"	belief, interpassivity, fantasy, fetishism
2, 3	3/1, 8	*The Sublime Object of Ideology*, Ch. 3	*Che Vuoi*, desire/drive, enjoyment, fantasy, Master signifier, *objet a*, symptom
4	3/15	"The Spectre of Ideology" (*The Žižek Reader*, Ch. 3)	antagonism, ideology, Real, spectre,
5	3/22	"Fantasy as a Political Category: A Lacanian Approach" (*The Žižek Reader*, Ch. 4)	fantasy, gaze, perversion
6	3/29	**Culture** *Looking Awry*, Ch. 5	anamorphosis, stain, *objet a*, superego
7	4/5	**Holiday**	FREEDOM!!
8	4/12	*Looking Awry*, Ch. 7, 8	*das Ding*,

			enjoyment, Law, superego
9	4/19	*Enjoy Your Symptom*, Ch. 4	enjoyment, Father, phallus, Real, Thing,
10	4/26	*Enjoy Your Symptom*, Ch. 6	conspiracy, fantasy, gaze, Real
11	5/3	"Is It Possible to Traverse the Fantasy in Cyberspace" (*The Žižek Reader*, Ch. 5)	cyberspace, fantasy, interpassivity, perversion
12	5/10	**Ethics** "Superego by Default," *The Metastasis of Enjoyment*, Ch. 3	enjoyment, guilt, Law, overidentification, superego
13	5/17	"Superego by Default," *The Metastasis of Enjoyment*, Ch. 3 "On Radical Evil and Related Matters," *Tarrying with the Negative*, Ch. 3	evil, Kant, living dead, Thing
14	5/24	"On Radical Evil and Related Matters," *Tarrying with the Negative*, Ch. 3	evil, Kant, living dead, Thing
15	5/31	**Politics** "Enjoy Your Nation as Yourself," *Tarrying with the Negative*, Ch. 6	Balkan, enjoyment, fundamentalism, nationalism, Nation-Thing
16	6/7	"Robespierre, or, the 'Divine Violence' of Terror"	Inhuman, revolution, terror, Robespierre , violence
17	6/14	"Alain Badiou: Or, the Violence of Subtraction," *In Defense of Lost Causes*, Ch. 8	Badiou, emancipation, Event, subtraction, terror
18	6/21	**TBA**	

Suggested topics for oral reports

week	Topics
5	*The Piano Teacher*
6	Hitchcock's objects

8	Kafka, *The Trial*
9	*Phantom of the Opera*
10	*The Matrix*, or ANYTHING perverse
12, 13	Milan Kundera's fiction Laibach
14	Rene Magritte
15	Any novel or film on ethnic antagonism, nationalism or fundamentalism
16	Benjamin's "Critique of Violence" OR Badiou's "The Joint Disappearances of Man and God" (*Century* 165-78)

Bibliography

Žižek, Slavoj. *In Defense of Lost Causes.* London: Verso, 2008.

---. *Enjoy Your Symptom: Jacques Lacan in Hollywood and out.* Rev. ed. New York: Routledge, 2001.

---. "Introduction: Robespierre, or, the 'Divine Violence, of Terror." *Virtue and Terror.* London: Verso, 2007. vii-xxxix.

---. *Looking awry: An Introduction to Jacques Lacan through Popular Culture.* Cambridge, MA: The MIT P, 1991.

---. *The Metastasis of Enjoyment: Six Essays on Woman and Causality.* London: Verso, 1994.

---. *The Sublime Object of Ideology.* London: Verso, 1989.

---. "The Supposed Subjects of Ideology." *Critical Quarterly* 39.2 (1997): 39-59.

---. *Tarrying with the Negative: Kant, Hegel, and the Critique of Ideology.* Durham: Duke UP, 1993.

---. *The Žižek Reader.* Ed. Elizabeth Wright and Edmond Wright. Oxford: Blackwell, 1999.

Recommended resources

International Dictionary of Psychoanalysis:
http://www.enotes.com/psychoanalysis-encyclopedia

International Journal of Žižek Studies: http://www.zizekstudies.org/

LACAN Dot Com: http://www.lacan.com/lacan1.htm

Boucher, Geoff, eds. *Traversing the Fantasy: Critical Responses to Slavoj Žižek.* Aldershot: Ashgate, 2005.

Bowman, Paul, and Richard Stamp, eds. *The Truth of Žižek.* London: Continuum, 2007.

Butler, Rex. *Slavoj Žižek: Live Theory.* New York: Continuum, 2005.

Dean, Jodi. *Žižek's Politics.* New York: Routledge, 2006.

Johnston, Adrian. Badiou, *Žižek, and the Political Transformation: The Cadence of Change.* Evanston: Northwestern UP, 2009.

---. *Žižek's Ontology: A Transcendental Materialist Theory of Subjectivity*. Evanston: Northwestern UP, 2008.

Kay, Sarah. *Žižek: A Critical Introduction*. Cambridge: Polity, 2003.

Parker, Ian. *Slavoj Žižek: A Critical Introduction*. London: Pluto, 2004.

Sharpe, Mathew. *Slavoj Žižek: A Little Piece of the Real.* Aldershot: Ashgate, 2005.

Stavrakakis, Yannia. *The Lacanian Left: Psychoanalysis, Theory, Politics.* Albany: State U of New York P, 2007.

Žižek, Slavoj, and Glyn Daly. *Conversations with Žižek.* Cambridge: Polity, 2004.

課名：台灣文學與文化翻譯

授課教師：李育霖

上課時間：98 學年度第二學期

「台灣文學與文化翻譯」課程進度表

授課老師：李育霖
電子信箱：taiwanlit@gmail.com
課程時間：週五 9:10a.m.~12:00a.m.
上課教室：台文所 Y904

評量方式（考試、作業、實習等）：
平常表現 20%
口頭報告 40%（共兩次，每次 20%）
期末報告 40%

評量方式：

週數	日期	課程內容	小組報告
1	2/26	課程介紹	
＊3/4(四) 14:00p.m.後人類倫理系列講座(一) 主講者：廖朝陽老師 後鬼魂敘事：李昂的《看得見的鬼》			
2	3/5 13:10 p.m.	李根芳老師演講 "The Politics of Translation" by Vicente Rafael in *Contracting Colonialism*	
3	3/12	現代主義文學(白先勇/王文興)	
4	3/19	現代主義文學(王禎和)	
5	**3/26**	**法國里昂會議（調課）**	
6	**4/2**	**校慶、運動會補休假**	
＊4/6(二) 14:00p.m. 後人類倫理系列講座(二) 主講者：廖朝陽老師 主體已死，主體萬歲：《看得見的鬼》與巴迪烏倫理			
7	4/9	後現代主義文學（黃凡）	
8	4/16	後現代主義文學 （張大春）	
9	4/23	後殖民文學(賴香吟。〈翻譯者〉)	
10	4/30	女性文學(李昂。〈風前塵埃〉)	
11	5/7	酷兒文學(紀大偉)	
12	5/14 14:00p.m.	後人類倫理系列講座(三) 主講者：廖朝陽老師 離身就是即身：《看得見的鬼》為什麼看得見？	
13	5/21	翻譯文學（村上春樹〈1Q84〉)	
14	5/28	翻譯文學（卡勒德・胡賽尼〈追風箏的	

		孩子〉)	
＊6/2(三) 14:00p.m. 後人類倫理系列講座(四) 主講者：廖朝陽老師 真實不見天：《看得見的鬼》的科技與記憶			
15	6/4	翻譯文學（丹・布朗 〈達文西密碼〉)	
16	6/11	工作坊（翻譯與異文化）	
17	6/18	期末報告計畫大綱口頭報告	
18	6/25	期末報告繳交	

課名：全球流行文化在台灣專題

授課教師：陳國偉

上課時間：98 學年度第二學期

全球流行文化在台灣專題

◎ 授課教授：陳國偉　kuowei.chen@gmail.com　◎ Office：綜合大樓 908R

◎ 上課時間：每週二 13：10～16：00　◎ Office Hour：每週二 16：00～17：00

◎ 成績評量方式

1. 課堂報告與討論（50%）
2. 期末書面報告（50%）
   （1） 字數：6,000～8,000 字。
   （2） 範圍與定題：撰寫主題可自訂，
   （3） 繳交時間：2009/06/25。書面或 e-mail 繳交，書面繳交至老師研究室或所辦信箱。

◎ 本學期課程大綱

週次	日期	主題	課前閱讀進度／資料
單元一　場域、品味與階級：全球流行文化在台灣			
一	02/23	Introduction：Popular Culture in Taiwan	
二	03/02	What is Popular Culture？	1. Storey, John. *An Introduction to Cultural Theory and Popular Culture*. Chap 5 2. 高宣揚，《流行文化社會學》Chap1、2
三	03/09	The Field of Cultural Production/ Field of Power and Habitus	1. Bourdieu, Pierre. *The Rules of Art: Genesis and Structure of the Literary Field*. Chap2-3. 2. Bourdieu, Pierre. *Distinction: A Social Critique of the Judgment of Taste*. part1. 3. Bonnewitz, Patrice. *Premières leçons sur la sociologie de Pierre Bourdieu*. Chap3-5.
單元二　流行音樂的翻譯與血緣			

四	03/16	Girl Power 的多重變奏：性別、身體與擬仿	1. Grossberg, Lawrence. "MTV: Swinging On A (Postmodern) Star"in *Cultural politics in contemporary America.* 2. McClary, "Living to Tell:Madonna's Resurrection of the Fleshly" in *Feminine endings : music, gender, and sexuality.*, Minneapolis : University of Minnesota Press, 2002. 3. 張小虹，〈盜版瑪丹娜：後現代擬仿與性別拷貝〉，《中外文學》254（1994），頁 155-169。 4. 廖勇超，〈流行／形天后瑪丹娜：全球化下的瑪丹娜身體再造〉，《中外文學》427（2009.12），頁 169-210。 5. Madonna〈Vogue〉、〈Like a prayer〉、〈Express yourself〉 6. Lady Gaga〈Bad Romance〉、〈Telephone〉 7. 浜崎あゆみ〈evolution〉、〈Real Me〉、〈M〉、〈Born To Be...〉
五	03/23	酷異暗湧：打造陰／陽質偶像	1. 周倩漪，〈酷異偶像性別顛覆—流行音樂中的同志特質與文化想像〉，《聯合文學》13:4=148（1997.02），頁 75-79。 2. 張小虹，〈張國榮的臉〉，《中國時報》人間副刊，2003.04.18。 3. 洛楓，〈男身女相・雌雄同體：張國榮的歌衫舞影與媒介論述〉，收入洛楓編，《媒介與性／別》（台北：遠流，2005），頁 134-146。 4. 張國榮、小虎隊、F4、五月天、蘇打綠
六	03/29	【演講】歌唱美麗島：台灣流行音樂與社會反抗 張鐵志（美國哥倫比亞大學政治學博士候選人）	
七	04/06	Taiwan／Taiwanese or China／Chinese on Translation：Hip Hop 的在地翻譯	1. George, Nelson. *Hip Hop America.* NY : Viking, 1998. 2. 林浩立，〈流行化、地方化與想像：臺灣嘻哈文化的形成〉，《人類與文化》第 37 期（2005.9），頁 7-28。 3. 張小虹，〈我們都似臺灣人〉，《假全球化》（台北：聯合文學，2007），頁 220-284。 4. 楊澤，〈台客美學先鋒派〉，陳建志編，《流行力：台灣時尚文選》（台北：聯合文學，2007），頁 53-61。 5. Jay Chou、Leehom Wang、Mc Hotdog、Machi
單元三　影像神話的全球擴散			
八	04/13	【演講】片廠、類型與意識型態：好萊塢電影的全球擴散 聞天祥（台北金馬影展執行委員會執行長）	

		好萊塢帝國的東方輸入	1. Schatz, Thomas. *Hollywood genres : formulas, filmmaking, and the studio system*. Chap1-2 2. Dyer, Richard & McDonald, Paul. *Stars*. London:British Film Institute, 1979. 3. 葉龍彥，〈臺灣電影史上的好萊塢勢力〉，《臺北文獻直字》140（2002.06），頁 85-109。 4. 李丁讚，〈「邊緣帝國」：香港、好萊塢和（殖民）日本三地電影對臺灣擴張之比較研究〉，《臺灣社會研究》21（1996.01），頁 141-170。
九	04/20	謀殺／死亡文本的越界與全球擴散	1. Haycraft, Howard. *Murder for Pleasure*. New York: Carroll & Graf Publishers, 1984. 2. 唐諾〈導讀〉《微物神探宋戴克》（台北：臉譜，2008），頁 3-15。 3. 唐諾〈窺探者・翻譯者・對話者〉《死亡翻譯人》（台北：臉譜，2005）。 4. CSI、Monk、Supernatural
十	04/27	實境節目的意識型態生產與擬象	1. 簡妙如，〈觀看與被觀看 ： 臺灣真人秀的慾望監控、螢幕機體與偽裝後現代〉，《廣播與電視》第 28 期（2008.6），頁 95-124。 2. 簡妙如，〈全球化的「更真實」狂熱：真人實境節目的心理技術〉，《新聞學研究》第 94 期（2008.1），頁 1-60。 3. 林思平，〈通俗幻想、社會真實與電視文化--《2001 全民亂講》的文化案例〉，《人文社會學報(世新大學)》第 8 期（2007.7），頁 95-127。 4. America Next Top Model、超級星光大道、全民最大黨、SASUKE
十一	05/04	偶像劇生產與日本文化想像	1. 李衣雲，〈解析「哈日」現象：歷史・記憶與大眾文化〉，《思想》14 期（2010.01，台北：聯經），頁 99-110。 2. 林泉忠，〈哈日、親日、戀日？—「邊陲東亞」的「日本情結」〉，《思想》14 期（2010.01，台北：聯經），頁 139-159。 3. 李天鐸、何慧雯，〈遙望東京彩虹橋：日本偶像劇在台灣的挪移想像〉，收入李天鐸編，《日本流行文化在台灣與亞洲（Ⅰ）》（台北：遠流，2004）。 4. 岩渕功一，〈利用日本流行文化：媒體全球化、跨／國族主義、與對「亞洲」的後殖民慾望〉，收入邱淑雯編，《日本流行文化在台灣與亞洲（Ⅱ）》（台北：遠流，2003）。 5. 東京ラブストーリー、あすなろ白書、LONG VACATION、やまとなでしこ、Beautiful Life、篤姬

十三	05/17	【演講】全球化下韓國的文化策略 崔末順（政治大學台灣文學所助理教授）	
單元四　戀物文化與慾望實踐			
十三	05/18	時尚邏輯與戀物文化（Ⅰ）	1. Wilson, Elizabeth." Fashion and the postmodern body" 2. 許舜英，〈站在證人席上：作家的身體與時尚的身體〉，陳建志編，《流行力：台灣時尚文選》（台北：聯合文學，2007），頁 119-125。 3. 張小虹，〈假名牌、假理論、假全球化〉，《假全球化》（台北：聯合文學，2007），頁 103-152。 4. 張小虹，〈帝國的新衣〉，《假全球化》，頁 153-218。 5. 張小虹，〈在百貨公司遇見狼：空間、慾望與城市現代性〉，《在百貨公司遇見狼》（台北：聯合文學，2002），頁 159-204。 6. 黃宗慧，〈愛美有理、奢華無罪？--從臺灣社會的皮草時尚風談自戀、誘惑與享受〉，《臺灣社會研究》第 65 期（2007.3），頁 67-116。
十四	05/25	時尚邏輯與戀物文化（Ⅱ）	1. 張惠慈，〈《慾望城市》的流行政治與超現實紐約〉，《英美文學評論》第 10 期（2007.春），頁 175-216。 2. 張嬰菲，〈徘徊於「慾望城市」內的維多利亞女性〉，《中外文學》33:6=390 期（2004.11），頁 105-124。 3. Sex and The City 4. Project Runway
單元五　視覺驅力與異（譯）文化想像			
十五	06/01	【演講】日本動漫的文化邏輯與在地化軌跡 林依俐（全力出版社發行人、《挑戰者月刊》總編輯）	
十六	06/08	宮崎駿的末日／未來神話	1. 楊銘塗，〈人和自然之共生：宮崎駿動畫的生態訊息〉，《淡江外語論叢》第 5 期（2005.5），頁 67-84。 2. 顏忠賢，〈一個薛西佛斯式的行動—宮崎駿作品的「飛行器」分析〉，《影響電影雜誌》第 40 期（1993.8），頁 137-143。 3. 顏忠賢，〈「龍貓」—動畫空間的現象學式閱讀〉，《影響電影雜誌》第 39 期（1993.7），頁 132-135。 4. 風の谷のナウシカ、となりのトトロ、千と千尋の神隠し、崖の上のポニョ

十七	06/15	宅經濟／腐文本的擬象與次文化（Ⅰ）	1. Thorn, Matthew. "Girls and Women Getting Out of Hand: The Pleasure and Politics of Japan's Amateur Comics Community." in *Fanning the Flames:Fans and Consumer Culture in Contemporary Japan.*, ed. Kelly, Williams W. Albany: State University of New York Press, 2004, pp.169-187. 2. 杉浦由美子，《腐女子化する世界：東池袋のオタク女子たち》（東京：中公新書，2006） 3. 湯禎兆，〈《電車男》，Otaku 完全手冊〉，《整形日本》（台北：博雅書屋，2010），頁 83-91。 4. 湯禎兆，〈御宅族的混種變身〉，《整形日本》（台北：博雅書屋，2010），頁 93-102。 5. 湯禎兆，〈「萌」之趣都—秋葉原的變身歷程〉，《整形日本》（台北：博雅書屋，2010），頁 149-159。
十八	06/22	宅經濟／腐文本的擬象與次文化（Ⅱ）	1. 張依依，〈解構公仔社會文化現象〉，《臺灣社會研究》第 73 期（2009.3），頁 167-188。 2. 《ユリイカ・腐女子マンガ大系》vol.39-7（2007・6 月臨時增刊號） 3. 《ユリイカ・BL スタディーズ》vol.39-16（2007・12 月臨時增刊號） 4. 邱佳心、張玉佩，〈想像與創作：同人誌的情慾文化探索〉，《玄奘資訊傳播學報》第 6 期（2009.7），頁 141-172。 5. 陳箐繡，〈與漫畫幻想精靈共舞：漫畫同人誌社群的藝術文化現象〉，《美育》第 144 期（2005.3），頁 74-81。 6. 陳箐繡，〈「日本動漫畫」迷文化之異地生產、根植與文化形構：以臺灣和美國漫畫同人誌販售會為焦點探析〉，《藝術研究期刊》第 1 期（2005.12），頁 135-154。

課名：台灣文學英譯選讀與翻譯習作

授課教師：朱惠足、高嘉勵

上課時間：98 學年度第二學期

台灣文學英譯選讀與翻譯習作

一、課程內容大要：

本課程選讀台灣文化研究相關英文論文，藉由課堂的討論增進同學的閱讀理解能力，以及對於當代台灣文化現象之深入理解。同時，藉由翻譯的習作學習英文至中文的語言與文化翻譯相關技巧，以增進異文化交流與傳遞之能力。

二、修課義務：

1. 於課前閱讀當週的授課資料，並於課堂上輪流報告各段內容的大要
2. 於課前完成教師指定的翻譯作業（double space 橫寫），並於課堂上自行進行訂正，下課時繳交

三、評分方式：課堂報告 20% 翻譯習作 80%

日期	授課資料
2/26	課程介紹
3/5	李根芳老師翻譯演講 "The Politics of Translation" by Vicente Rafael in *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society Under Early Spanish Rule*
3/12 3/19	"Why Are They 'Obsessed?' An Exploration of the 'Tong-Ren-Shi' Phenomenon Among Teenagers in Taiwan"
3/26	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫研讀會：翻譯實作討論 "How Did Hou Hsia-Hsien Change Taiwan Cinema? A Critical Reassessment"
4/2	放假
4/9	"How Did Hou Hsia-Hsien Change Taiwan Cinema? A Critical Reassessment"
4/16 4/23	Josephine Ho, "From Spice Girls to enjo kosai: formations of teenage girls' sexualities in Taiwan"
4/30 5/7	Josephine Ho, "Embodying gender: transgender body/subject formations in Taiwan"
5/14 5/21	Ho Tung-hung, "Taike rock and its discontent"
5/28	停課
6/4	停課
6/11	Eva Tsai, "Caught in the terrains: an inter-referential inquiry of trans-border stardom and fandom"

五、核心成員參與計畫執行說明

（一）核心成員名單

編號	姓名	職稱	所屬單位	備註
1	邱貴芬	特聘教授兼所長	中興大學台灣文學研究所	協同主持人
2	廖朝陽	教授	台灣大學外國語文學系（所）	協同主持人
3	廖新田	副教授兼所長	台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所	
4	李根芳	副教授兼所長	台灣師範大學翻譯研究所	
5	黃涵榆	副教授	台灣師範大學英語學系	
6	林建光	副教授	中興大學外國語文學系（所）	
7	李育霖	副教授	中興大學台灣文學研究所	主持人
8	陳國偉	助理教授	中興大學台灣文學研究所	

（二）核心成員參與計畫情形說明

編號	姓名	職稱	所屬單位	計畫參與
1	邱貴芬	特聘教授兼所長	中興大學台灣文學研究所	邱貴芬老師身兼中興大學人文與社會科學院的主任，邱貴芬主要透過當代台灣文學文本與紀錄片，探討翻譯所涉及的倫理以及與主體相關的議題，並且主要關懷為文化翻譯中，翻譯他者的動力如何介入「主

				體」的建構。在計畫執行中，邱貴芬老師不遺餘力分享個人研究發表論文或演講大綱於計畫電子報中，增進計畫成員學術交流。並多次主動積極參與課程演講活動。
2	廖朝陽	教授	台灣大學外國語文學系（所）	廖老師身兼中興大學人文與社會科學研究中心研究員之一。廖老師的研究希望提供另一個觀點，以不可譯性為溝通差異的根本要件。不可譯對原文來說是絕對自由所在，也就是 Zizek 所謂「行動」發生的場所。在 98 學年度上下學期，陸續擔任「後人類倫理系列」講座之主講者，針對台灣知名的電影文本「色戒」及小說「看得見的鬼」，利用創新的理論，展開精闢的分析及見解。
3	廖新田	副教授兼所長	台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所	廖新田老師為本計畫成員之一，廖新田的研究

				一方面將翻譯的界線擴及至其他人文領域，包括人類學、藝術及文化研究等層面，除了討論不同領域（如文化理論與藝術批評）的相互影響之外，廖新田的研究更進一步將台灣與非洲的藝術表達並列比對，透過「面面相覷」彼此觀看的模式，意圖展示跨文化流動中的翻譯政治與翻譯中跨主體的生成與內涵。除了籌畫主辦「2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研討會，促進學生與專家學者彼此間新思維上的交流;並開設「後殖民理論與文化批判」課程，並不遺餘力協助推廣本計畫相關網站及活動之宣傳。
4	李根芳	副教授兼所長	台灣師範大學翻譯研究所	李根芳從魯迅早期翻譯取材與風格入手，探索文學及文化符碼跨國流動的情形，而這一探索

				也同時考察了翻譯與現代性之間的關係。除協助辦理本計畫活動之一—「2009 第二屆碩博生論壇」，並積極參與經典研讀會，擔任過主讀人，陸續開設「翻譯學理論與研究」、「翻譯與性別」與「筆譯研究方法專論」。
5	黃涵榆	副教授	台灣師範大學英語學系	黃涵榆的研究聚焦在跨國文化的政治理論，企圖找尋生命在異種文化符碼轉換生成的政治倫理。於本計畫相關課程中開設「紀傑克研究」，探討當代理論中知名的理論家 Slavoj Zizek 著作。除此之外，黃老師擔任經典研讀會其中一場之主讀人，研讀書目為 "Why Is Reality Always Multiple," Enjoy Your Symptom, Chapter 6 (2001)，將理論與當代電影<駭客任務>互相連結並延伸。

6	林建光	副教授	中興大學外國語文學系（所）	林建光的研究主要由科幻小說、班雅民及台灣電影文本中探討「異生命」或「異系統」的生成及型態。在本計畫執行中，林老師積極地參與各項活動，包括擔任講座主持人，並致力於邀請學者至本計畫相關課程中舉辦課程演講，在活動裡常能提供寶貴的意見與建言。
7	李育霖	副教授	中興大學台灣文學研究所	李育霖老師身兼中興大學人文與社會科學院中心之發展組組長，亦為本計畫之主持人。 負責籌畫並推動「翻譯與異文化」所有活動，積極延攬各學校機構、各學系不同領域專長之學者參與本教研團隊及學術活動。 積極辦理與協助許多相關活動，包括：國內外學者演講、經典研讀會、學術及教學工作坊及研討會等。

				此外，李老師還積極推動發行電子報之工作，邀請團隊成員定期發表自己的研究成果，並透過電子報宣傳本計畫活動，或相關學術活動，期能擴大研究之社群，並促進交流。
8	陳國偉	助理教授	中興大學台灣文學研究所	陳國偉的研究著眼於大眾文化，並透過台灣此一西方與亞洲地緣政治上的特殊接點，觀察「西方—台灣—華文圈」，以及「西方—日本—台灣」全球流行文化傳播的兩道軸線，如何打造台灣的大眾文化場域邏輯，以及形塑各種充滿異（譯）質性的次場。研究並進而思考大眾文化的在地傳播，如何以一種「鏡象式的譯寫」，透過文化的再編碼而折射為不同異質次場的主導邏輯，並跨越國境再度擴散出去。 此外，陳國偉老師積極

				邀請國內知名學者或創作者舉行演講，如:「大眾文化與世代記憶系列講座」，並協助籌辦「現代中文文學與藝術青年學者研討會」，不僅促進國內學者及師生之間的學術交流，亦開啟國外學者與國內研究人員之對話空間。

六、相關學術活動成果表

（一）研討會

編號	活動名稱	時間	活動內容	參與人數統計	備註
1	2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研討會	98/10/23	此次研討會針對全國性博碩生邀稿，討論的議題有「文化政策」、「社群認同」、「藝文管理」、「文化創意產業」、「台灣文化與文學視野」…等，期許能為文化產業相關主題注入新的思維。	108 教師 25 博班 13 碩班 55 其他 15	

（二）研習活動

編號	活動名稱	時間	活動內容	參與人數統計	備註
1	經典研讀會 I	98/10/01	“跨國界與境中的現代漢詩”演講導讀會(講者： Prof. Michelle Yeh) 導讀人: 李育霖老師	15 教師 1 碩班 13	
2	經典研讀會 II	98/10/22	“Understanding Each Other’s Language: Interdisciplinarity and Critical Paradigms in the Humanities and Social Sciences” 演	14 教師 2 碩班 12	

			講導讀會(講者：Prof. Sheldon Lu) 導讀人：林建光老師		
3	經典研讀會 III	98/11/11	"華語電影研究的批評譜系：民族電影、華語電影、跨國電影、華語語系電影" 演講導讀會 (講者：Prof. Sheldon Lu) 導讀人：高嘉勵老師	11 人 教師 2 碩班 9	
4	經典研讀會 IV	98/12/21	Required Readings: Vint, Sherry. "Introduction" and "Conclusion." *Bodies of Tomorrow: Technology, Subjectivity, Science Fiction* 導讀人：陳國偉老師	11 人 教師 2 碩班 9	
5	經典研讀會 V	99/3/5	The Politics of Translation" by Vicente Rafael in *Contracting Colonialism* 導讀人：李根芳老師	30 人 教師 2 碩班 28	
6	經典研讀會 VI	99/3/26	"How Did Hou Hsia-Hsien Change Taiwan Cinema? A Critical Reassessment" 導讀人：高嘉勵老師	20 人 教師 2 碩班 18	
7	經典研讀會 VII	99/4/28	Slavoj Zizek, "Why is Reality Always Multiple" *Enjoy Your Symptom*, Chapter 6 (2001) 導讀人：黃涵榆老師	10 人 教師 2 碩班 8	

8	經典研讀會 VIII	99/5/21	Apter, Emily. "A New Comparative Literature" The Translation Zone. 導讀人：李育霖老師	11 人 教師 2 碩班 9	
9	經典研讀會 IX	99/5/26	女性科幻小說中的「異」身體：從《科學怪人》 到電腦龐克 (Cavallaro, Dani. "Cyberpunk and the Body." *Cyberpunk and Cyberculture.*) 導讀人：楊乃女老師	11 人 教師 2 碩班 9	
10	經典研讀會 X	99/6/15	Thorn, Matthew. "Girls and Women Getting Out of Hand: The Pleasure and Politics of Japan's Amateur Comics Community." in *Fanning the Flames:Fans and Consumer Culture in Contemporary Japan.*, ed. Kelly, Williams W. Albany: State University of New York Press, 2004, pp.169-187. 導讀人：陳國偉老師	14 人 教師 3 碩班 11	

（三）工作坊

編號	活動名稱	時間	活動內容	參與人數統計	備註
1	「2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研	98/10/23	本次活動邀請	86 教師 24 博班 21 碩班 41	

	討會				
2	2009 第二屆碩博生論壇	98/12/18	此次活動邀請選修本計畫相關課程之學生，藉由發表會的形式，使研讀不同領域的學生，能有互相交流並對話的平台。	76 教師 25 博班 13 碩班 38	
3	第三屆現代中文文學與藝術青年學者研討會	2010/5/11~2010/5/12	本國際研究生研討會乃由香港嶺南大學中文系發起，台灣中興台文所於第二屆加入協辦，並負責主辦第三屆。此研討會乃以橫跨亞洲包括台灣、韓國、日本、香港等國家或地區的研究生為對象，以現代中文文學、電影、藝術等跨領域研究為議題的國際研究生研討會。	97 教師 15 博班 14 碩班 68	
4	學者研究成果發表	2010/6/11	本次工作坊將是本計畫成員共同針對「翻譯與異文化」此主題的成果發表會。除了邀請本計畫成	62 教師 13 碩班 49	

			員，亦會邀請對此領域有所精進的學者共襄盛舉，期能加強研究成果的深度及廣度。		

（四）演講

編號	活動名稱	時間	活動內容	參與人數統計	備註
1	課程演講	98/11/05	“翻譯倫理與文化傳承”主講者：邱貴芬老師	14 教師 2 碩班 12	
		98/11/11	“從班雅明的語言哲學談翻譯”主講者:黃士元老師	15 教師 2 碩班 13	
		98/11/25	“暴力、革命與倫理：從 Critique of Violence 談起”主講人:邱彥彬老師	14 教師 2 博班 2 碩班 12	
		99/03/05	「文化翻譯」Cultural Translation 主講人:邱貴芬老師	15 教師 2 碩班 14	
		99/04/14	帝國序列與異國情調	13 教師 2	

			主講人:李育霖老師	碩班 11	
2	學者系列講座		後人類倫理系列 I	15	
			主講者：廖朝陽	教師 5	
		98/09/22	《色，戒》與倫理行動	碩班 10	
		98/11/17	《色·戒》的自由與宿命	22 教師 7 碩班 15	
		98/12/17	《色，戒》:從可譯到可計算	19 教師 8 碩班 11	
		99/01/07	《色,戒》:「脫逃」可能嗎？	17 教師 4 碩班 13	
			後人類倫理系列 II		
		99/03/04	後鬼魂敘事:李昂的《看的見的鬼》	31 教師 8 碩班 23	
		99/04/06	主體已死,主體萬歲:《看的見的鬼》與巴迪烏倫理	20 教師 5 碩班 15	
		99/05/14	離身就是即身：《看的見的鬼》為什麼看得見？	23 教師 6 碩班 17	
		99/06/02	真實不見天：《看的見的鬼》的科技與記憶	17 教師 4 碩班 13	
			大眾文化與世代記憶系列		
		98/11/13	主講者：陳培豐 追求國民規模的台灣文學:重層殖	16 教師 2 碩班 14	

			民下文學解釋共同體的形塑		
		98/11/27	主講者：王志宏 消費、空間與認同:從日常購物到族裔地景	17 教師 2 碩班 15	
		98/12/11	主講者：蕭阿勤 政治與文化變遷中的集體記憶與世代認同：台灣 1970 年代	14 教師 2 碩班 12	
		98/12/16	主講者:駱以軍、陳雪 90 年代・大眾・私的記憶	37 教師 4 碩班 30 博班 1 高中 2	
		98/12/22	主講者：蘇碩斌 印刷文學作為媒介:試論想像共同體的社會學技法	9 教師 3 碩班 6	
		99/03/29	主講者:張鐵志老師 歌唱美麗島:台灣流行音樂與社會反抗	25 教師 3 碩班 22	
		99/04/13	主講者:聞天祥老師 片廠、類型與意識型態:好萊塢電影的全球擴散	20 教師 2 碩班 18	
		99/05/17	主講者：	19	

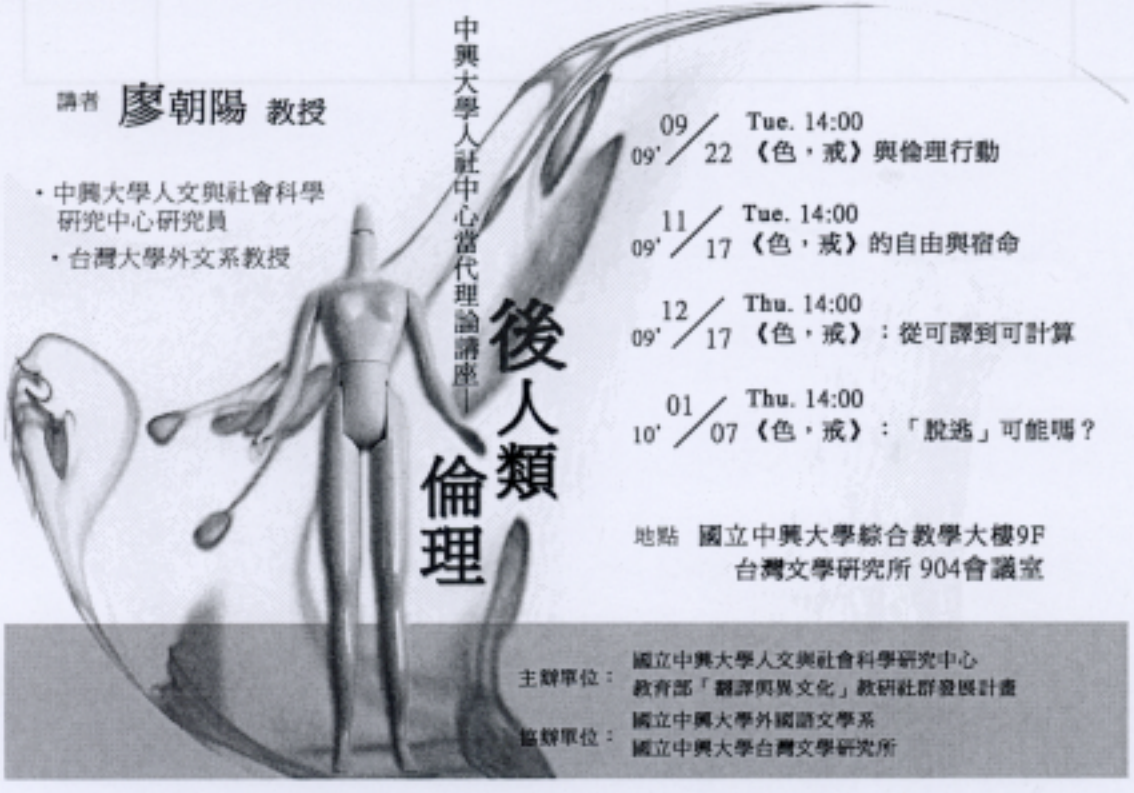
			崔末順老師 全球化下韓國的文化策略	教師 2 碩班 17	
		99/06/01	主講者:林依俐老師老師 日本漫畫的創造與擴散	14 教師 1 碩班 13	

（五）電子報

編號	活動名稱	時間	活動內容	參與人數統計	備註
1	「翻譯與異文化」電子報	98/10~99/7（共十期）	計畫辦公室報告與活動訊息	787 人	

（八）以上所有活動的整體成果說明

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	學者講座－後人類倫理
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫 國立中興大學人文與社會科學研究中心
活動時間	98/9/22, 98/11/17, 98/12/17, 98/01/07, 99/03/04, 99/04/06, 99/05/14, 99/06/02
活動對象	教師、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	本系列講座邀請台灣大學外文系教授廖朝陽老師擔任主講人，藉由分析電影《色戒》，來探討 Zizek 的「行動」與「動作」相關理論，期能以精神分析倫理學中涉及符號物質性的部份為基礎，發展出「行動」的意義。

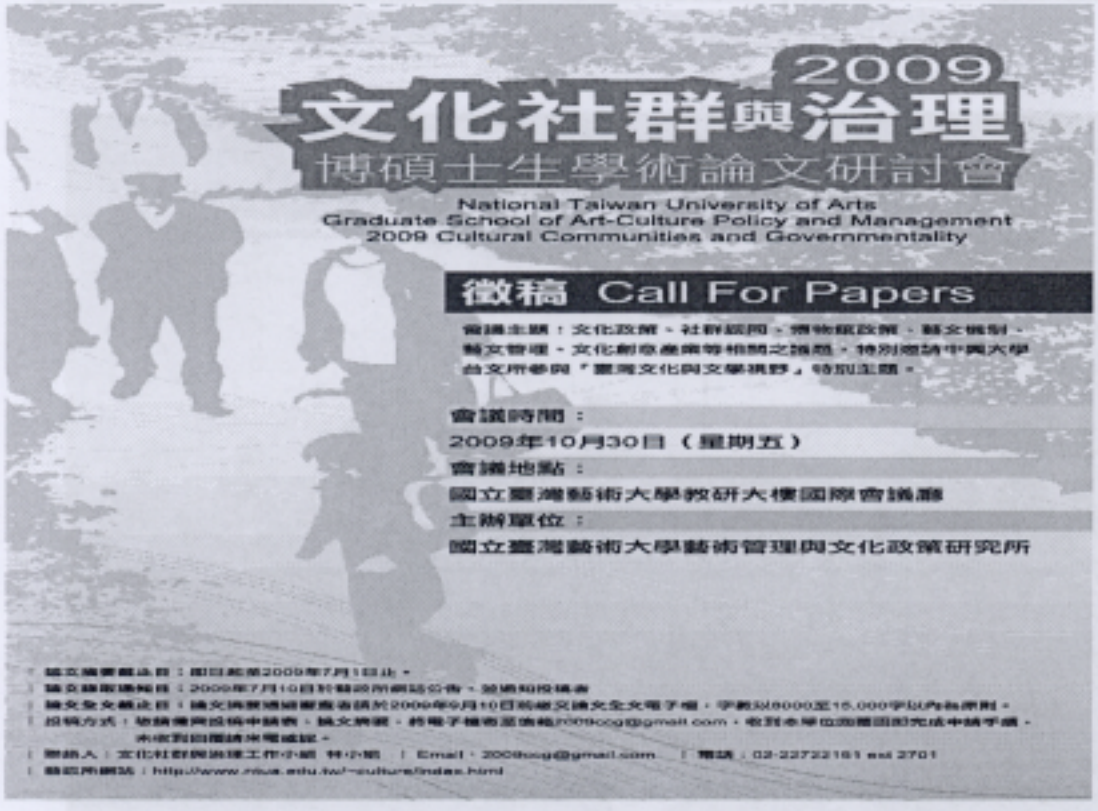


計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	學者講座－大眾文化與世代記憶
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫 國立中興大學人文與社會科學研究中心
活動時間	98/11/13, 98/11/27, 98/12/11, 98/12/16, 98/12/22, 99/03/29, 99/04/13, 99/05/17, 99/06/01
活動對象	教師、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	本系列講座邀請台灣人文社會領域的學者或創作者，針對時代變遷下的文學、消費模式、記憶及傳播媒體的議題，作深度的探討及討論。

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	經典研讀會
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫
活動時間	98/10/01，98/10/22，98/11/11，99/03/05，99/03/26，99/04/28，99/05/21
活動對象	大學教師、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	共計十次之研讀會，參與成員包括教師及研究生，除了邀請計畫成員，亦邀請相關領域之學者，擔任導讀人，一起針對本計畫相關之專書或論文進行研讀，如："Understanding Each Other's Language: Interdisciplinarity and Critical Paradigms in the Humanities and Social Sciences"、"華語電影研究的批評譜系：民族電影、華語電影、跨國電影、華語語系電影"、"華語電影研究的批評譜系：民族電影、華語電影、跨國電影、華語語系電影"…等。

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	「2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研討會
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫 台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所
活動時間	98/10/23
活動對象	大學生、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	此次研討會針對全國性博碩生邀稿，討論的議題有「文化政策」、「社群認同」、「藝文管理」、「文化創意產業」、「台灣文化與文學視野」…等，期許能為文化產業相關主題注入新的思維。

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	「2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研討會
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫 台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所
活動時間	98/10/23
活動對象	大學生、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	此次研討會針對全國性博碩生邀稿，討論的議題有「文化政策」、「社群認同」、「藝文管理」、「文化創意產業」、「台灣文化與文學視野」…等，期許能為文化產業相關主題注入新的思維。



計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	學生成果發表會
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫 台灣師範大學翻譯研究所
活動時間	98/12/18
活動對象	大學教師、博士生、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	此次活動邀請選修本計畫相關課程之學生，藉由發表會的形式，使研讀不同領域的學生，能有互相交流並對話的平台。

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	第三屆國際青年學者中文文學與藝術研討會
主辦單位	國立中興大學台灣文學研究所 教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫
活動時間	99/05/11、12
活動對象	大學教師、博士生、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	本活動特別邀請香港及韓國大學的學者至中興大學，與台灣的教師及學生針對華文文學的本質及素材上的跨界，做更深入一層的學術交流。

計畫名稱	翻譯與異文化
活動名稱	教研社群發展計畫翻譯與異文化成果發表工作坊
主辦單位	教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫
活動時間	99/06/11
活動對象	大學教師、博士生、研究生
活動簡介（100 字～150 字為限）	本次的計畫成果發表工作坊，除了邀請本計畫的各成員，也特別邀請到來自 UC San Diego 的國際學者 Paul Pickowicz 與與會者對談，期能擴充本計畫成員的研究視野，並也徹底實踐本計畫「翻譯與異文化」的宗旨。

出席人：
邱貴芬（中興大學特聘教授暨人社中心主任、台灣文學研究所所長）
廖朝陽（台灣大學外文系教授暨中興大學人社中心研究員）
廖新田（台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所副教授暨所長）
李根芳（台灣師範大學翻譯研究所副教授暨所長）
黃雅榆（台灣師範大學英語學系副教授）
林建光（中興大學外國語文學系副教授）
李育霖（中興大學台灣文學研究所副教授暨人社中心研究發展組組長）
陳國偉（中興大學台灣文學研究所助理教授）

特約與談人：
林芳玫（國立師範大學台灣文化與語言學研究所教授）
賴俊雄（國立成功大學外國語文學系教授）
李承機（國立成功大學台灣文學系助理教授）

翻譯與異文化 教研社群發展計畫 成果發表工作坊

時間：2010/06/11 (五)
地點：綜合教學大樓9樓904會議室

主辦單位：教育部「翻譯與異文化」教研社群發展計畫
協辦單位：中興大學台灣文學研究所

八、圖書購置成果說明

（一）購置圖書資料之完整目錄

NO	書名	ISBN	出版社	作者
1.	Gramphone, Film, Typewriter	0-8047-3233-7	Stanford University Press	Friedrich A. Kittler
2.	Deleuze and The Schizoanalysis of Cinema	978-1-84706-128-7	Continuumbooks	Ian Buchanan and Patricia MacCormack
3.	Digimodernism: How New Technologies Dismantle The Postmodern and Reconfigure our Culture	978-1-4411-7528-1	Continuumbooks	Alan Kirby
4.	The Experience of the Foreign	0-7914-0875-2	State University of New York Press	Antoine Berman
5.	There's No Place Like Home Video (2002)	0816638012	University of Minnesota Press	James M. Moran
6.	American Family: A Televised Life (Visible Evidence) (2001)	0816635617	University of Minnesota Press	Jeffrey Ruoff
7.	Women of Vision: Histories in Feminist Film and Video (2001)	081663372X	University of Minnesota Press	Alexandra Juhasz Juhasz
8.	Emile de Antonio: A Reader (2000)	0816633649	University of Minnesota Press	Douglas Kellner
9.	F Is For Phony: Fake Documentary And Truth'S Undoing (Visible	0816642516	University of Minnesota Press	Alexandra Juhasz Juhasz

	Evidence) (2006)			
10.	Subject Of Documentary (Visible Evidence) (2004)	0816634416	University of Minnesota Press	Michael Renov
11.	Home Movies and Other Necessary Fictions (Visible Evidence) (1998)	0816632626	University of Minnesota Press	Michelle Citron
12.	Trespassing Through Shadows: Memory, Photography, And The Holocaust (Visible Evidence) (1998)	0816630607	University of Minnesota Press	Andrea Liss
13.	Technologies Of Truth: Cultural Citizenship and the Popular Media (Visible Evidence) (1998)	0816629854	University of Minnesota Press	Toby Miller
14	Between the Sheets, in the Streets : Queer, Lesbian, and Gay Documentary. (1997)	0816627754	University of Minnesota Press	Holmlund, C.
15	States of Emergency: Documentaries, Wars, Democracy (2000)	0816628238	University of Minnesota Press	Patricia R. Zimmermann
16	First Person Jewish (2008)	0816643555	University of Minnesota Press	Alisa S. Lebow

17	Documentary Time: Film and Phenomenology (Visible Evidence) (2008)	0816649693	University of Minnesota Press	Malin Wahlberg
18.	Circuits of Culture: Media, Politics, and Indigenous Identity in the Andes (Visible Evidence) (2007)	0816639191	University of Minnesota Press	Jeff D. Himpele
19.	Shimmering Screens: Making Media in an Aboriginal Community (Visible Evidence) (2006)	0816649227	University of Minnesota Press	Jennifer Deger
20	Forest of Pressure: Ogawa Shinsuke and Postwar Japanese Documentary (Visible Evidence) (2007)	0816649081	University of Minnesota Press	Abe Mark Nornes
21.	Frontiers of Human-Centred Computing, Online Communities and Virtual Environments (2001)	1852332387	Springer-Verlag GmbH & Co. KG	Rae Earnshaw
22.	Globalization and the Posthuman (2009)	1443805416	Cambridge Scholars Publishing	William S.
23.	Age of Spiritual Machines: When Computers Exceed	0140282025	Penguin Group (USA) Inc.	Ray Kurzweil

	Human Intelligence (2000)			
24.	Interface Fantasy: A Lacanian Cyborg Ontology (Short Circuits) (2009)	0262513005	The MIT Press	AndrAc Nusselder
25.	Deleuze and the Fold: A Critical Reader (2009)	0230552870	Palgrave - UK	Sjoerd van Tuinen
26.	Deleuze and the Meaning of Life (2009)	0826491111	Continuum International Publis hing Group Ltd.	Claire Colebrook
27.	An (Un)Likely Alliance: Thinking Environment(s) with Deleuze/Guattari (2008)	1443800368	Cambridge Scholars Publishing	Bernd Herzogenrath
28.	Deleuze, Guattari and the Production of the New (Continuum Studies in Continental Philosophy) (2009)	0826499538	Continuum International Publishing Group Ltd.	Simon O'sullivan
29.	The Long Revolution. (2001)	155111402X	Broadview Press	Williams, R.
30	Culture and Materialism (Radical Thinkers) (2005)	1844670600	VERSO	Raymond Williams
31.	The Woman Detective: Gender and Genre (1995)	0252064631	University of Illinois Press	Kathleen Gregory Klein

32.	Murder 101: Essays on the Teaching of Detective Fiction (2008)	0786436573	McFarland and Company, Inc.,	Edward J. Rielly
33	Detective Fiction and the Rise of Forensic Science (2004)	0521527627	Cambridge University Press	Thomas, R. R.
34.	Crime Scenes. Detective Narratives in European Culture since 1945. (Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissensch aft ... & Vergleichenden (2000)	9042012234	Rodopi Bv Editions	Emer O'Beirne
35.	Queer Universes: Sexualities and Science Fiction (Liverpool University Press - Liverpool Science Fiction Texts & Studies) (2008)	1846311357	Liverpool University Press	Wendy Gay Pearson
36.	On Joanna Russ (2009)	081956902X	Wesleyan University Press	Mendlesohn, F.
37.	The Jewel-Hinged Jaw: Notes on the Language of Science Fiction (2009)	081956883X	Wesleyan University Press	Samuel R. Delany

38.	Country you have Never Seen: Essays and Reviews, The (Liverpool Science Fiction Texts & Studies) (2007)	0853238693	Liverpool University Press	Joanna Russ
39.	昭和・アジア主義の実像：帝国日本と台湾・「南洋」・「南支那」	9784623049424	ミネルヴァ書房	松浦正孝
40	南洋群島と帝国・国際秩序	9784903425153	慈学社出版(発売：大学図書)	浅野豊美
41.	徴兵・戦争と民衆	9784642077569	吉川弘文館	喜多村理子
42	戦時下の日本映画：人々は国策映画を観たか	9784642077958	吉川弘文館	古川隆久
43.	帝国の視線—博覧会と異文化表象	9784642037570	吉川弘文館	松田京子
44.	近代国家と家族モデル	9784642077668	吉川弘文館	西川祐子
45.	近代日本と国語ナショナリズム	9784642036818	吉川弘文館	長志珠絵
46.	明治維新とアジア	9784642036412	吉川弘文館	明治維新史学会
47.	明治維新と文化	9784642036436	吉川弘文館	明治維新史学会
48.	明治維新と歴史意識	9784642036429	吉川弘文館	明治維新史学会
49.	日本幻想作家事典	9784336051424	国書刊行会	東雅夫：石堂藍

50	虚擬街頭漂流記	9784163289601	文藝春秋	寵物先生：玉田誠
51.	高度成長期に愛された本たち	9784000228923	岩波書店	藤井淑禎
52	文学賞メッタ斬り！	9784891946821	パルコ出版	大森望：豊崎由美
53.	文学賞メッタ斬り！リターンズ	9784891947415	パルコ出版	大森望：豊崎由美
54.	文学賞メッタ斬り！・２００７年版（受賞作はありませ	9784891947545	パルコ出版	大森望：豊崎由美
55.	文学賞メッタ斬り！・２００８年版（たいへんよくでき	9784891947743	パルコ出版	大森望：豊崎由美
56.	特盛！　ＳＦ翻訳講座：翻訳のウラ技、業界のウラ話	9784327376963	研究社	大森望
57.	新海外ミステリガイド	9784846007775	論創社	仁賀克雄
58.	乱歩と名古屋：地方都市モダニズムと探偵小説原風景	9784833106221	風媒社	小松史生子
59.	もっとすごい！！『このミステリーがすごい！』：２０周年記念永久保存版	9784796662420	宝島社	
60	このミステリーがすごい！：２００９年のミステリー＆エンター	9784796675208	宝島社	

	テインメントベスト・２０１０年版			
61	本格ミステリ・ベスト１０・２０１０	9784562045426	原書房	探偵小説研究会
62	本格ミステリ・ベスト１０・２００９	9784562042340	原書房	探偵小説研究会
63	本格ミステリ・ベスト１０・２００８	9784562041343	原書房	探偵小説研究会
64	探偵小説のクリティカル・ターン	9784523264699	南雲堂	限界小説研究会
65.	社会は存在しない：セカイ系文化論	9784523264842	南雲堂	限界小説研究会
66.	セカイ系とは何か：ポスト・エヴァのオタク史	9784797357165	ソフトバンククリエイティブ	前島賢
67.	ミステリが読みたい！・２０１０年版	9784152090874	早川書房	ミステリマガジン編集部
68.	ミステリが読みたい！・２００９年版	9784152089779	早川書房	ミステリマガジン編集部
69.	ミステリが読みたい！・２００８年版	9784152088758	早川書房	ミステリマガジン編集部
70.	荷蘭時代台灣史研究的連續性問題	957-9628-04-1	稻香出版社	翁佳音
71	米穀流通與台灣社會(1895-1945)	9866913724	稻香出版社	李力雍
72	前近代日本對外方針之研究	9578571410	稻香出版社	林呈蓉

73	邵布農阿里山鄒族居住文化之比較	9866913716	稻香出版社	關華山
74	十五年戰爭期的中國文學	957-9628-74-2	稻香出版社	阪口直樹

（二）購置圖書資料對教學及研究之助益

九、網站運用報告（包含網站設置項目）

本計畫網站有分八項項目，主要發佈最新活動消息，跨大本計畫的研究社群網絡，並提供一個學術交流的平台。以下是網頁各細項的介紹。

(一)最新消息

(二)計畫簡介

(三)組織結構

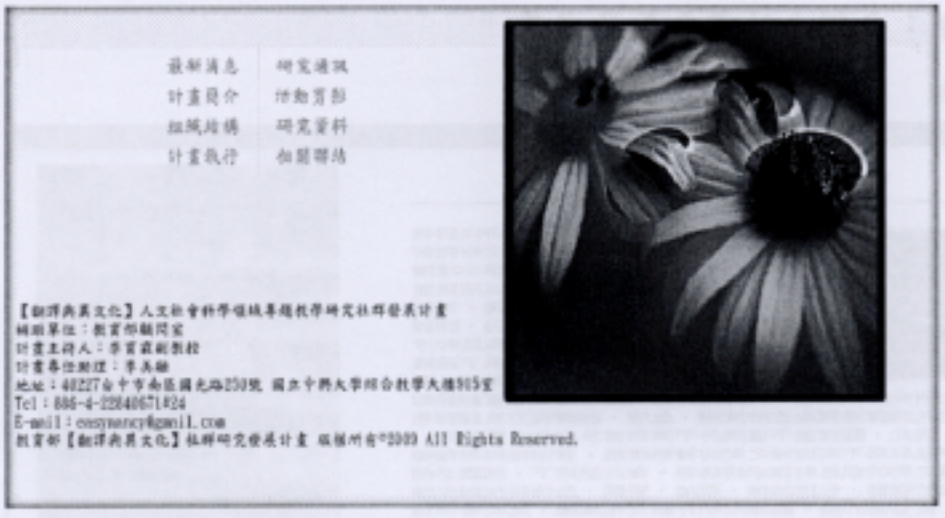
(四)計畫執行

(五)研究通訊

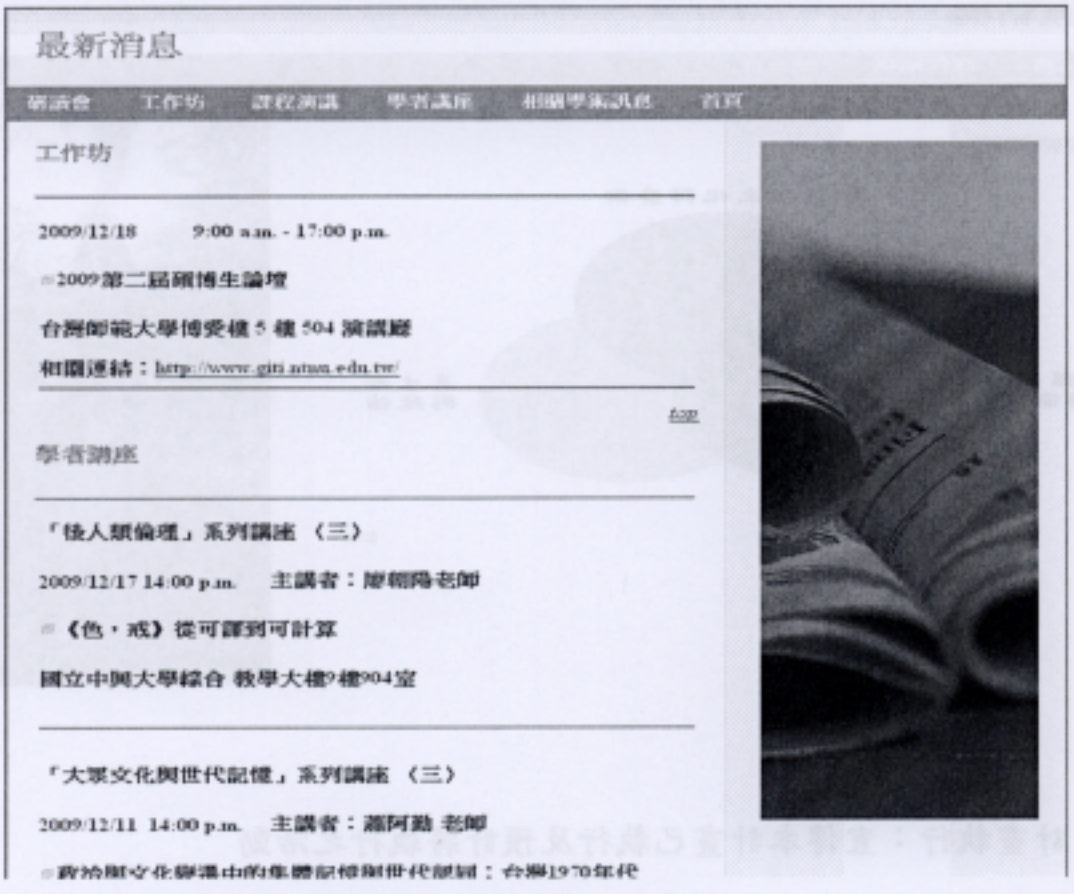
(六)活動剪影

(七)研究資料

(八)相關連結

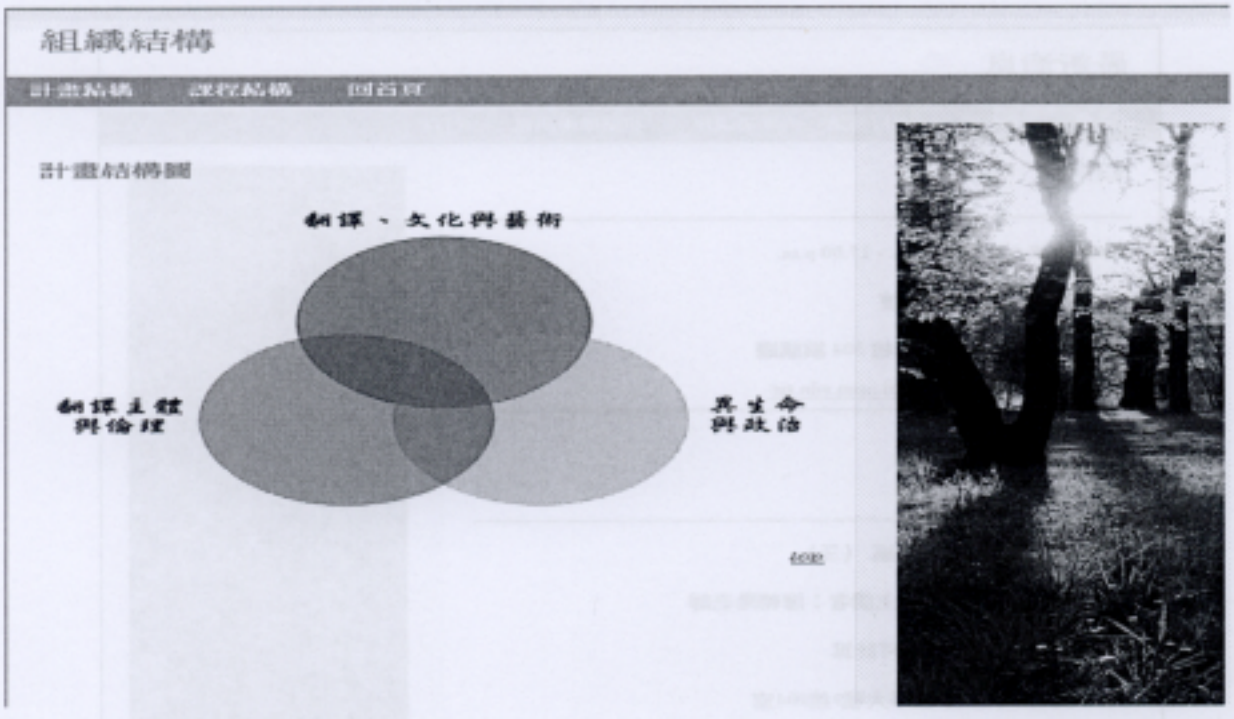


(一)最新消息：提供本計畫最新活動消息，及其他相關學術訊息

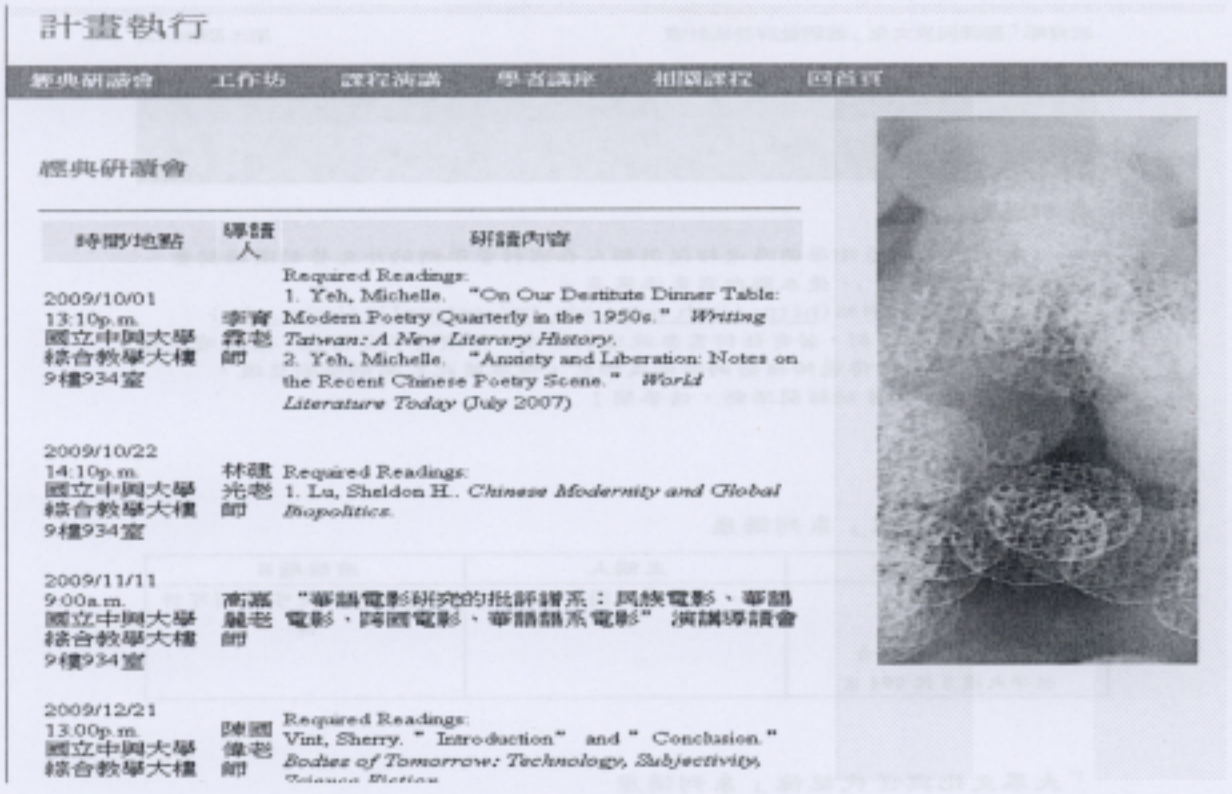


(二)計畫簡介：介紹本計畫主旨及成員

(三)組織結構：介紹計畫之組織結構及相關課程



(四) 計畫執行：宣傳本計畫已執行及預計將執行之活動



計畫執行

經典研讀會　工作坊　課程演講　學者講座　相關課程　回首頁

經典研讀會

時間/地點	導讀人	研讀內容
2009/10/01 13:10p.m. 國立中興大學綜合教學大樓9樓934室	李育霖老師	Required Readings: 1. Yeh, Michelle. "On Our Destitute Dinner Table: Modern Poetry Quarterly in the 1950s." *Writing Taiwan: A New Literary History.* 2. Yeh, Michelle. "Anxiety and Liberation: Notes on the Recent Chinese Poetry Scene." *World Literature Today* (July 2007)
2009/10/22 14:10p.m. 國立中興大學綜合教學大樓9樓934室	林建光老師	Required Readings: 1. Lu, Sheldon H.. *Chinese Modernity and Global Biopolitics.*
2009/11/11 9:00a.m. 國立中興大學綜合教學大樓9樓934室	南嘉龍老師	"華語電影研究的批評譜系：民族電影、華語電影、跨國電影、華語語系電影" 演講導讀會
2009/12/21 13:00p.m. 國立中興大學綜合教學大樓	陳國偉老師	Required Readings: Vint, Sherry. " Introduction" and " Conclusion." *Bodies of Tomorrow: Technology, Subjectivity, Science Fiction*

(五)研究通訊：自 98 年 9 月起，每個月一號固定發佈，除宣傳當月本計畫活動及相關學術訊息，亦會定期邀請成員分享自己的研究成果，不管是論文摘要或演講大綱

最新動態

首先，本期感謝學朝陽老師提供個人在國科會舉辦的外文營的演講摘要－「翻譯與倫理行動」，使本期內容更添風采。

而本計畫的網站(http://web.nchu.edu.tw/~taiwanlit/index.php)裡的內容仍不斷更新，若有任何需要改進的地方，再煩請不吝指教，也歡迎各位老師把這社群網絡傳遞給相關的學者或學生，促進彼此之間的學術交流。

以下是十二月的相關活動，請參閱！

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/12/17 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	學朝陽	《色，戒》從可譯到可計算

「大眾文化與世代記憶」系列講座

(六)活動剪影：紀錄及保存相關活動之影像。

(七)研究資料：計畫成員之研究資料

研究資料

Anthony Pym. *Method in Translation History*. N.Y.: St Jerome, 1998.

Alain Badiou, "A Poetic Dialectic: Labid ben Rabi'a and Mallarme," in Handbook of Inaesthetics, trans. Alberto Toscano, Stanford: Stanford UP, 2005, 46-56; Emily S. Apter, The Translation Zone: A New Comparative Literature, Princeton: Princeton UP. 2005. 85-93Christopher Bracken, "The Language of Things: Walter Benjamin' s Primitive Thought," Semiotica 138 (2002): 321-49

Apter, Emily. Translation Zone: A New Comparative Literature. Princeton: Princeton University Press, 2006. (2)

Bassnett, Susan. "The Translation Turn in Cultural Studies." *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, Ed. Susan Bassnett and André Lefevere*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998. 123-40.

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *Illuminations*. Ed. With an introduction by Hannah Arendt. Trans. Harry Zohn. New York: Schecken Books, 1968. 69-82.

Bhabha, Homi K. "Dissemination." *The Location of Culture*. London and New York: Routledge, 1994. 139-170.

Chiu, Kuei-fen. "Treacherous Translation: Taiwanese Tactics of Intervention in Transnational Cultural Flows." *Concentric* 31.1 (January 2005): 47-69.

Chow. Rey. *Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography, and Contemporary Chinese Cinema*. New York: Columbia University Press, 1995.

Hall, Stuart. 1997. 'The Spectacle of the "Other" ' *Presentation – Cultural Representations and Signifying Practice*, edited by Stuart Hall. London, Thousand Oaks (California), and New Delhi: SAGE Publications, 223-260 Michelle Yeh. *Essays on Modern Poetry from Taiwan*. Hong Kong

(八)相關連結：提供與本計畫相關的各政府或學校之網址連結

用在「學者講座」及「演講」的講座鐘點費上。

十一、執行狀況分析、檢討

(一)跨校、跨系所與跨領域之多元化

本計畫相繼在上下學期舉辦一系列的演講講座，如:「後人類倫理系列講座」與「大眾文化與世代記憶系列講座」。廖朝陽教授所主講的「後人類倫理系列講座」可謂是開闢人文研究新興議題，幾乎每場演講都能吸引不同系所或甚至跨校的教師及學生前來聆聽，而講座後的討論，也往往激盪出無法預料的火花，故在學習或研究上都是難能可貴的收穫。

而由陳國偉老師籌畫的一系列「大眾文化與世代記憶」講座，特別邀請了來自不同領域的學者專家，除了學院裡的教授，及來自中央研究院的學者，更邀請文化創作者蒞臨分享心得，獲得師生廣大的迴響。

(二)學術研究及教學緊密之結合

不管是經典研讀會、工作坊或課程演講，本計畫總是盡量與相關課程搭配結合，不止對計畫成員研究上有所幫助，對於研究生而言亦是拓展新的視野，增加與不同學者學習的機會。

(三) 檢討

由於本計畫成員散居於不同地區，各自亦有繁忙的行程，故在活動進行上，比較難以達成全員到齊的經常性聚會，若日後能改進，應可對本計畫的學術成果上有更大的助益。

十二、結論與建議

(一)相關課程

本計畫共計開了十一門課程，課程中常會邀請相關的專家學者至課堂中演講，讓同學除了學習到原本既定的課程內容，還可以吸取到多方面的研究成果及心得，大大地擴展同學的視野，並可以與不同的學者相互交流。

(二)學術活動

本計畫截至目前為止，已舉辦23場活動，包括：經典研讀會、工作坊、課程演講、學者講座等，頗受師生們的好評。爾後將會陸續舉辦，並期待能再增加活動的能見度，使更多人能來參與活動。

(三) 檢討

由於本計畫成員散居於不同地區，各自亦有繁忙的行程，故在活動進行上，比較難以達成全員到齊的經常性聚會，若日後能改進，應可對本計畫的學術成果上有更大的助益。

十三、永續經營方案（計畫結束時將回歸學校一般教學與研究常態運作之校方續予支持措施及經費）

本計畫在計畫結束之後，將會把原本活動當中所產生的相關研究繼續延伸下去，而計畫運作當中所連結出的學術社群，亦會持續緊密合作，期能將計畫之研究之精神傳承下去並擴大。

十四、附錄

最新動態

賀！第一期電子報順利發行！歡迎各位老師同學批評指教！在未來的每一個月的月初，我們都會發行電子報，在這裡可以看到本計畫的最新動向，有相關研讀會、研討會及演講的訊息將會彙整至本電子報，老師同學們若對本電子報有任何建議，或有任何文章及新書推薦，也歡迎請來信賜教 。本次頭號電子報，承蒙邱老師的大力相挺，提供她本人至台灣藝術大學 2009「文化社群與治理」博碩士生學術論文研討會的專題演講大綱，使本次內容更添風采。

關於網站的設立，將預計於十月底前完成，若老師有任何想法，也歡迎提出。

活動訊息

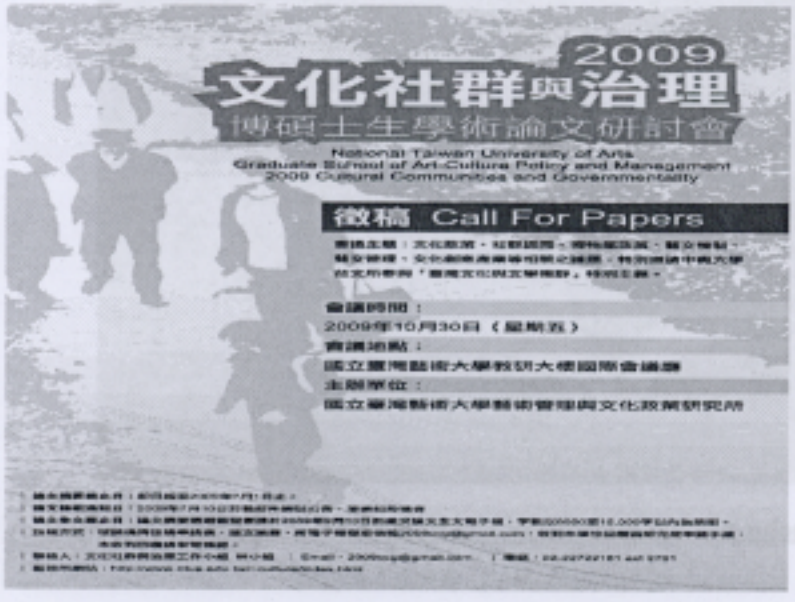
十月份有三場針對中興大學人社中心所舉辦的國際學者演講的導讀會，歡迎各位的共襄盛舉！

研讀會

時間 / 地點	主持人	研讀資料
2009/10/ 01 13:10 p.m. 國立中興大學綜合教學大樓 9 樓 934 室	李育霖老師	● Yeh, Michelle. "On Our Destitute Dinner Table: Modern Poetry Quarterly in the 1950s." *Writing Taiwan: A New Literary History.* ● Yeh, Michelle. "Anxiety and Liberation: Notes on the Recent Chinese Poetry Scene." *World Literature Today* (July 2007)
2009/10/22 13:10p.m. 國立中興大學綜合教學大樓 9 樓 934 室	林建光老師	● Lu, Sheldon H.. "China and the Global Biopolitical Order." *Chinese Modernity and Global Biopolitics.* ● Lu, Sheldon H.. "Chinese Modernity and the Capitalist World-System." *Chinese Modernity and Global Biopolitics.*

工作坊

時間 / 地點	活動名稱
2009/10/23 國立台灣藝術大學藝術與文化政策管理研究所	「2009 文化社群與治理」博碩生學術論文研討會



相關學術訊息

1. **國際學者 Michelle Yeh（葉密）教授演講（台灣師範大學 / 國立中興大學）**

   日期：2009 年 10 月 05 日(一)，14:00~16:00

   講題：英譯現代漢詩：妥協與創新（Translating Modern Poetry : Compromise and Creation）

   講者：Prof. Michelle Yeh (Dept. of East Asian Languages and Cultures at University of California, Davis, U.S.A.

   地點：師範大學博愛樓 4 樓（歐文所 404 教室）

   日期：2009 年 10 月 07 日(三)，15:00~17:00

   講題：Game-Changers : 建立一個文學史理論（Game-Changers: Toward a Theory of Literary History）

   講者：Prof. Michelle Yeh (Dept. of East Asian Languages and Cultures at University of California, Davis, U.S.A.

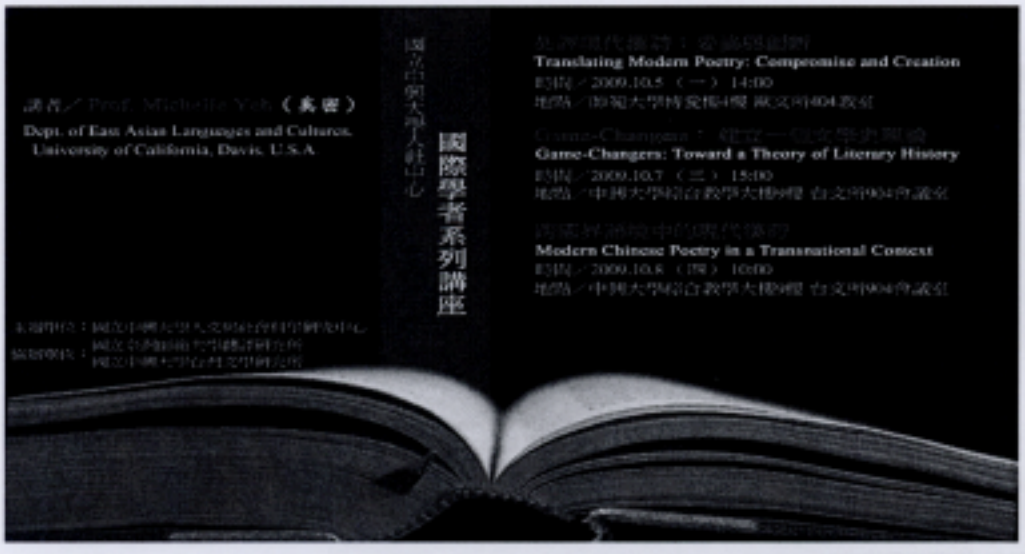
   地點：中興大學台文所會議室（綜合教學大樓 9 樓 904 室）

   日期：2009 年 10 月 08 日(四)，10:00~12:00

講題：跨國界語境中的現代漢詩（Modern Chinese Poetry in a Transnational Context）

講者：Prof. Michelle Yeh (Dept. of East Asian Languages and Cultures at University of California, Davis, U.S.A.)

地點：中興大學台文所會議室（綜合教學大樓 9 樓 904 室）



相關連結： http://rchss.nchu.edu.tw/chi/activity.php?type=speech&&date=2009#turn

2. Ninth Portsmouth Translation Conference
   Conference Theme: The translator as writer
   Date: Saturday 7 November 2009
   相關連結：
   http://www.port.ac.uk/departments/academic/slas/conferences/translationconference2009/

主題文章

保存與創新：文化資產的倫理轉譯
（台灣藝術大學 2009「文化社群與治理」博碩士生學術論文研討會會議講綱）

邱貴芬，中興大學特聘教授，中興大學台灣文學研究所所長，中興大學人文與社會研究中心主任

2009 年 9 月我為國美館「台灣紀錄片美學系列 II」所策劃的紀錄片影展「科技與倫理」單元裡，安排了「他者發聲」的次單元，以阿美族馬躍比吼和達悟族張淑蘭兩位原住民紀錄片導演的作品為主，並邀請兩位導演出席參加映後座談。兩位導演的作品都涉及原住民文化傳承的問題，但切入的角度有顯著的差異。馬

躍的影片（特別是此次選擇放映的《馬拉卡照酒》）通常標示一種強烈的文化傳承姿態，為原住民文化的保存請命，抵抗現代化洪流所帶來的種種變遷。影像紀錄是為一種文化保存的技術(technic)。張淑蘭的《面對惡靈》呈現的卻是蘭嶼當地達悟女人如何與原住民傳統協商，照顧生命的故事，對於原住民文化傳承的議題有另一種演繹。從影片在台灣放映後引起的回應和後續衍生的影片詮釋問題，「文化傳承」不是一種「執守」，堅持傳統的一成不變，但傳統的轉化，卻也不是按照外面現代化社會的邏輯思考來進行。究竟文化傳承在現代社會裡的意義是什麼？如何進行文化傳承？而我們又需要怎樣的文化傳承？在這場演講裡，我要借用一些西方理論家所提出的概念來探討文化傳承的意義與作法。借用西方的理論，同時也表達我對於「文化傳承」的一種看法：「文化傳承」不是只能在「身份認同」所劃定的範圍裡進行。有些東西是超越族群、性別與階級這些我們常見的身份認同定位：例如張淑蘭在《面對惡靈》裡所傳達的「選擇生命被看見」。

在 "Choosing One's Heritage" 裡，Derrida 認為文化傳承的重要性在於它讓未來保持一種開放性。「傳承」見證個人的「有限」(finitude)，讓我們得以超脫現在的種種無形的箝制與有限，而讓無限、無限的可能與開放成為我們「未來」的願景。但關鍵是透過文化傳承來開放未來的無限，關鍵在於這樣的傳承是一種 "reaffirm"， "reaffirm"必須避免 "putting to death，避免讓「過去」僵化而死，也防止未來因現在的僵化實踐而衰竭： "It is always by reaffirming the heritage that one can avoid this putting to death. Even at the moment…when this very heritage, in order to save its selife (within its finite time)，demands reinterpretation, critique, displacement, that is, an active intervention, so that a transformation worthy of the name might take place: so that something might happen, an event, some history [de 'histoire], an unforeseeable future-to-come" (Derrida, 4)。這樣來看「文化傳承」，不該過度強調改變而簡化為「推翻傳統」、「揚棄傳統」，因為弔詭的是，過去的文化透過傳承來形塑無限可能、無限開放的未來，讓時間超脫僵化的框架，正因為「過去」的特殊性、單一性被「保存」下來。「過去」之可以形塑未來的無限可能，正因為「過去」的「異質性」(otherness)，讓我們可以超脫習以為常的「現在」。這樣的「異質」，必須透過保存，才能來到「現在」，進而介入未來的形塑。這是 Derrida 所說的 "Whenever something other [de l'autre]can arrive, there is a 'to come,' there is something of a 'future-to-come.'" ("Unforeseeable Freedom," in *For What Tomorrow*..., p. 53)。文化的紀錄與傳承，因而是一種倫理性的傳譯(ethical translation)，可以說是 Levinas 提醒的對於他者的責任/回應(responsibility/response-ability)，是一種對於他者異質(alterity)的尊重與貼近。對待「他者」，不是把他收編到自我的系統，而是讓他者的異質所展現的「無限」映照自我的「有限」，以「與他者的關係」取代「對自我的關照」，作為生命意義的追尋。

最新動態

感謝邱貴芬老師對第一期電子報的鼎力相助，提供個人會議裡的演講講綱，而本期也感謝李育霖老師的論文摘要，增添了本期的風采，之後也持續歡迎各位老師分享研究計畫相關的文章，也更歡迎各位老師把以下的活動訊息，傳遞給相關課程之學生，讓更多的人可共襄盛舉本計畫相關之活動，促進學術之間的交流。

活動訊息

研讀會

時間 / 地點	主持人	研讀資料
2009/11/11 9:00a.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	高嘉麗老師	Sun, Wanning. "Introduction: Transnationalism and a Global Diasporic Chinese Mediasphere" *Media and the Chinese Diaspora: Community, Communications and Commerce*.

課程演講

時間 / 地點	演講者	演講題目
2009/11/05 13:10p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 934 室	邱貴芬老師	翻譯倫理與文化傳承
2009/11/11 14:10p.m.	黃士元老師	從班雅明的語言哲學談翻譯

國立中興大學綜合 教學大樓 7 樓 704 室		
2009/11/25 14:10p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 7 樓 704 室	邱彥彬老師	暴力、革命與倫理：從 Critique of Violence 談起

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/11/17 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽老師	《色·戒》的自由與宿命

「大眾文化與世代記憶」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/11/13 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 934 室	陳培豐老師	追求國民規模的台灣文學：重層殖民下文學解釋共同體的形塑
2009/11/27 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 934 室	王志弘老師	消費、空間與認同：從日常購物到族裔地景

相關學術訊息

1. **98 年度第五屆國科會外文學門研習營**
   主辦單位：國科會人文學研究中心
   時間：2009 年 11 月 28~29 日（週六~週日）
   地點：國科會科技大樓一樓簡報室台北市和平東路二段 106 號
   相關連結：http://www.hrc.ntu.edu.tw/nscfl/

2. **國際學者 Sheldon Lu 教授演講（國立中興大學）**
   主辦單位：國立中興大學人文與社會科學研究中心

時間：2009 年 11 月 11 日(三)，10:00 a.m.

講題：華語電影研究的批評譜系：民族電影、華語電影、跨國電影、華語語系電影講者

講者：Professor Sheldon Lu (Professor of Comparative Literature, the University of California, Davis, U.S.A.)

地點：綜合教學大樓 9 樓 904 室

相關連結：http://rchss.nchu.edu.tw/chi/activity_detail.php?id=105

時間：2009 年 11 月 12 日(四)，15:00 p.m.

講題：Understanding Each Other's Language: Interdisciplinarity and Critical Paradigms in the Humanities and Social Sciences

講者：Professor Sheldon Lu (Professor of Comparative Literature, the University of California, Davis, U.S.A.)

地點：綜合教學大樓 9 樓 934 室

相關連結：http://rchss.nchu.edu.tw/chi/activity_detail.php?id=107

3. 國際學者 Kirk A. Denton 教授演講（國立中興大學）

主辦單位：國立中興大學人文與社會科學研究中心

時間：2009 年 11 月 26 日(四)，14:00 p.m.

講題：烈士與記憶:烈士英雄的紀念碑、紀念館與博物館(Martyrs and Memory: Monuments, Memorials, and Museums off Dead Heroes)

講者：Professor Kirk A. Denton (Editor, Associate Professor, Department of East Asian Languages and Literatures, Ohio State University)

地點：綜合教學大樓 9 樓 904 室

相關連結：

http://rchss.nchu.edu.tw/edus/modules/tadnews/index.php?nsn=99

4. 2010 年第三屆應用語言學國際學術研討會徵稿啟事

主辦單位：國立嘉義大學外國語言學系

時間：2010 年 11 月 27~28 日

徵稿主題：語言的多元呈現與觀眾

（歡迎發表其他有關語言學、應用語言學、語言教學、翻譯、寫作、修辭學、專業外語…等所有與語言有關的議題研究。）

徵稿對象：國內外學者

摘要截止：2009 年 11 月 30 日

來稿請寄：ical2010.ncyu@gmail.com

相關連結：

http://www.gitis.fju.edu.tw/modules.php?name=News&file=article&sid=20

主題文章

翻譯一段稍縱即逝的歷史：《海角七號》中的歷史表達

中興大學台灣文學研究所 李育霖

在台灣廣為流行的電影《海角七號》，其情節設計使台灣日治時期的歷史記憶再度甦醒，同時又與當下國家政治與民族認同等議題結合，一時之間引發極大的話題。本文主要討論電影中關於歷史記憶的理解與表達，並進一步以翻譯的概念切入理解此一歷史記憶運作的機制。確切地說，本文是電影中歷史敘述模式的美學考察。

電影中關於日治時期歷史記憶，僅管被化約為一個綱領式的模糊愛情故事，但並非僅僅作為故事的背景或額外添加的浪漫元素而已，它實際上構成電影不可或缺的敘述成分，此一屬於「過去」的愛情故事獨立發展，但又與另一個「當下」（現在）愛情故事的敘述脈絡交錯進行，生產意義。值得注意的是，電影中歷史（過去）以若隱若現的方式模糊登場，賦予電影特殊的歷史氛圍與情調，同時，歷史透過書信及朗讀的聲音鬼魅般地登場，在當下現實中顯影並產生效用，歷史並不遺留在過去，過去包裹住現在，並使當下的事件成為可能。而以翻譯的概念詮釋此一歷史記憶運作，主要將過去與現在、死者與生者之間的交織視為如原文與譯文之間的協商溝通，因此，兩者不再分屬不同的封閉疆界兩端，而進入特定時空並形成特定的關係。從這一角度看，電影《海角七號》中的歷史表達，既非意圖尋找一段古老的歷史賦予絕對價值，亦非透過模擬的方式做出歷史判斷或想像一個未來的烏托邦，電影中的歷史表達成為一種隱喻，過去的遺產與未來的夢想在現實的需求與慾望中協商溝通，一個特定的記憶與翻譯政治，以及一種歷史的遺忘與生成。

最新動態

首先，本期感謝廖朝陽老師提供個人在國科會舉辦的外文營的演講摘要—「翻譯與倫理行動」，使本期內容更添風采。

而本計畫的網站(http://web.nchu.edu.tw/~taiwanlit/index.php)裡的內容仍不斷更新，若有任何需要改進的地方，再煩請不吝指教，也歡迎各位老師把這社群網絡傳遞給相關的學者或學生，促進彼此之間的學術交流。

以下是十二月的相關活動，請參閱！

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/12/17 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	《色・戒》從可譯到可計算

「大眾文化與世代記憶」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/12/11 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 934 室	蕭阿琴	政治與文化變遷中的集體記憶與世代認同：台灣 1970 年代
2009/12/16 10:00a.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	駱以軍	90 年代・大眾・私的記憶
2009/12/22 14:00p.m. 國立中興大學綜合	蘇碩斌	印刷文學作為媒介：試論想像共同體的社會技法

教學大樓 9 樓 904 室		

工作坊

時間 / 地點	主題	相關連結
2009/12/18 9:00a.m. - 17:00p.m. 台灣師範大學博愛樓 5 樓 504 演講廳	2009 第二屆碩博生論壇	http://www.giti.ntnu.edu.tw/

相關學術訊息

5. 東亞現當代藝術 2009 國際學術研討會－皺褶、視差、翻譯

主辦單位：國立臺南藝術大學藝術創作理論博士班、藝術史與藝術評論研究

時間：2009 年 12 月 3、4 日

地點：國立臺南藝術大學 （臺南縣官田鄉大崎村 66 號）建築所階梯教室

相關連結：http://project.tnnua.edu.tw/eastasiaart/index.html

6. 國際學者麥金華教授演講(台灣師範大學)

主辦單位：國立師範大學翻譯所

時間：2009 年 12 月 09 日（三），14:00~16:00p.m.

講題：傳統與證據之爭？和合本新約希臘文文本問題初探

講者：麥金華教授

地點：翻譯所 505 教室

相關連結：http://www.giti.ntnu.edu.tw/

7. 第十四屆口筆譯教學國際研討會——翻譯的社會責任（國立師範大學）

主辦單位：國立師範大學翻譯所

時間：2009 年 12 月 19、20 日(六、日)

地點：翻譯所博愛樓 5 樓

相關連結：http://www.giti.ntnu.edu.tw/

8. The Fourth Asian Translation Traditions Conference

主辦單位：香港中文大學

時間：翻譯研究中心

地點：香港中文大學

截稿日期：2009 年 12 月 31 日
相關連結：http://www.cuhk.edu.hk/rct/asiantranslation4/

主題文章

觀看的差異/差異的觀看:尋找後殖民主義與視覺文化的 Contact Zone

講者：廖新田　台藝大藝政所副教授

Orientalism is premised upon **exteriority**, that is, on the fact that the Orientalist, poet or scholar, makes the Orient speak, describes the Orient, renders its mysteries plain for the to the West…Another reason for insisting upon **exteriority** is that I believe it needs to be made clear about cultural discourse and exchange within a culture that what is commonly circulated by it is not "truth" but representations.
– Said, 1978, *Orientalism*, p.20-21.

The authority of that mode of colonial discourse that I have called mimicry is therefore stricken by an indeterminacy: mimicry emerges as **the representation of a difference** that is itself a process of disavowal. Mimicry is, thus the sign of a double articulation; a complex strategy of reform, regulation and discipline, which 'appropriates' the Other as it **visualizes** power.
– Homi K. Bhabha, 1994. *The Location of Culture*, p. 86.

或

科學與背叛：它者的顏色 Science and betrayal: The Others' Color

就色彩學而言，顏色是來自視網膜對光波長短的反映，因此被系統化爲冷暖、明暗等分類；另一方面色彩又被高度投射以情感的語彙與情緒的寄託，成爲人們意義詮釋的出口。這裡出現科學與背叛的問題性：我們如何處理主客觀的衝突？這點在日常生活中也許不至於有多大困擾，但在殖民情境中，「它者的顏色」恐怕陷入極度的兩難：殖民者要相信科學的客觀還是詮釋的主觀？「它者」如何接受或抵抗科學的威權與宰制者的霸權？很顯然，「白性」(whiteness)與「黑性」(blackness)糾纏於光明與黑暗之中，相對於歷史形構中的文明與滯後，聖潔與髒污的二元論述。Philip Roth 的「人性污點」(The Human Stain)深刻而生動地闡明了這一點，色彩此時是人類的原罪，統治者也無法逃脫這場輪迴惡道。在後殖民批判中，顏色的刻板印象如何形塑，不只是政治的操作問題，也是真理與虛僞的辯證。

一般正義與客觀的說法是「只問是非，不問黑白」，從後殖民的批判立場與

視覺文化的視野而言，我們不但要問是非不同，還要問黑白差異，因爲後者扮演著相當核心的概念。

大綱

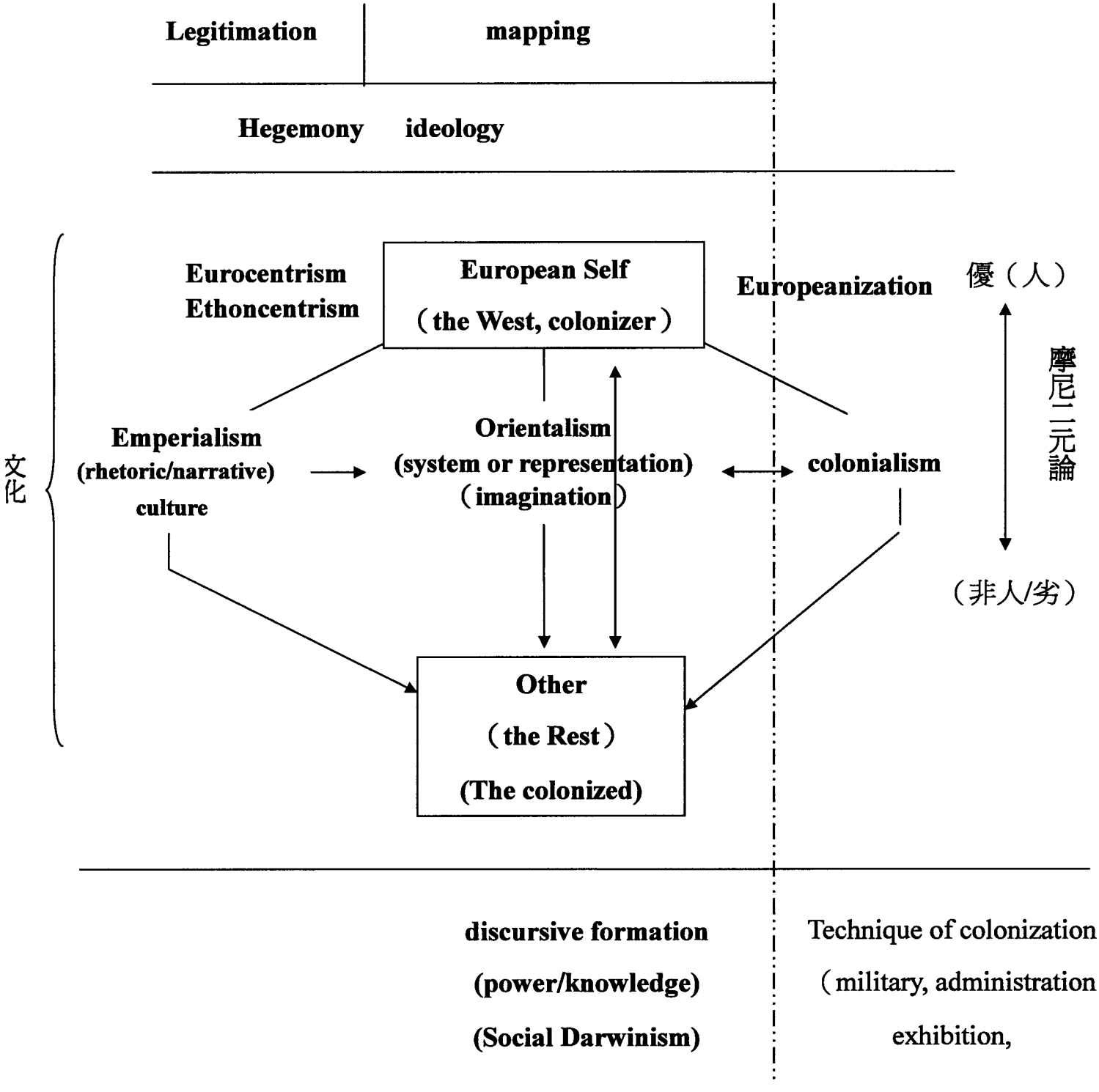
一、肥皂和大頭照：膚色政治學的思考

二、日常生活的膚色政治學：「人性污點」(The Human Stain)?

三、理論與實踐：觀看的差異/差異的觀看

四、案例研究

後殖民理論批判模式



最新動態

本期感謝廖新田老師提供個人幾場演講的綱要，使一月份的有些單薄的電子報內容，增添不少風采。

而在新的一年即將來到的此刻，「翻譯與異文化」計畫也祝大家新年快樂，事事如意！

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2009/01/07 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	《色・戒》:「脫逃可能嗎？」

相關學術訊息

9. 2010 年文化研究學會年會

主題：文化生意：重探符號／資本／權力的新關係

主辦單位：中華民國文化研究學會、成功大學外文系

時間：2009 年 1 月 9-10 日

地點：成功大學文學院

相關連結：

http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/csa/conference/index.asp?C_ID=31

10. **Call for Paper：2010 RCIA International Symposium**

主題：Cultural and Political Economy: New Perspectives

主辦單位：Research Center of International Affairs

時間：2010 年 9 月 17-19 日

截稿日期：2010 年 1 月 15 日

地點：Wenzao Ursuline College of Languages, Kaohsiung, Taiwan

相關連結：http://www.rcia.org.tw/index.files/Page320.htm

11. 第四屆國際會議徵稿：城市與海洋：都會、移民、記憶與想像(國立中山大學)

主辦單位：國立中山大學人文社會科學研究中心

時間：2010 年 10 月 16 日~2010 年 10 月 17 日

地點：中山大學

截稿日期：2010 年 2 月 15 日

相關連結：http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/news_detail.asp?N_ID=514

12. The Fourth Asian Translation Traditions Conference

主辦單位：香港中文大學

時間：翻譯研究中心

地點：香港中文大學

截稿日期：2010 年 2 月 14 日

相關連結：http://www.cuhk.edu.hk/rct/asiantranslation4/

13. Call for Paper: International Conference on Literary Translation - December 2010 (Victoria University of Wellington, New Zealand)

主題：WRITING PAST EACH OTHER? LITERARY TRANSLATION AND COMMUNITY

主辦單位：Victoria University of Wellington

時間：December 11-13, 2010

地點：Victoria University of Wellington, New Zealand

截稿日期：March 31,2010

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1392,1392

14. The 8th National Conference and International Forum on Interpreting

主題：Interpreting in the Age of Globalization

主辦單位：Sichuan University and Translators Association of China

時間：October 15-16, 2010

地點：Sichuan University, Chengdu

截稿日期：March 31, 2010

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1414

主題文章

藝評文化的轉向

講者：廖新田　台藝大藝政所副教授兼所長

西方現代藝術批評的興起，和現代藝術革命、公眾美學品味、藝術展覽的民主化及藝術市場有關，這個機制促成了藝術世界的現代性，同時生活世界的各種觀點也因著藝術網絡的開放而交流更為頻繁。面對逐漸多元的社會、變化萬千的當代藝術創作，首先，以作品風格、藝術家創作理念為主的傳統藝術批評策略逐漸無法掌握、甚至束手無策；其次，傳統藝術評論架構面臨多層次溝通的困境(作品與評論者、評論者與觀眾、觀眾與作品、作品與機構、策展機制與形式等等)，尋求跨領域整合的藝評因此成為趨勢。傳統藝術評論者的工作在此態勢下逐漸受到威脅：藝術史觀與圖像分析固然是評論者的必備條件，文化研究與視覺文化的素養更是急需補救之處；另一方面，當代藝術批評的文化評論取向並非全是「贏家」，事實上也面臨在圖像觀看與藝術史觀上的匱乏威脅。一場當代藝術批評的「寧靜革命」正在發生。台灣藝術評論與文化研究論述互為挪用的現象已逐漸成為理所當然的「轉向」，其中的問題性卻少有討論。台灣當代藝術批評的「文化轉向」(the cultural turn)此一知識形構的狀況是值得探討且當務的問題。

如果從當代思潮或所謂的文化研究的跨領域特性來看， 1987 年解嚴後的文化、政治、社會變遷醞釀此一新藝評轉向的氛圍，1989 年開始有新藝評的後設探討，1992 年透過台灣美術的本土/外來意識開展當代理論思辯，1993 年關心藝評工作的「不可共量」問題，1996 年加入了藝評實踐與文化政治學論述，到 2002 年透過各種研討會廣泛地討論藝評機制與藝評人角色，其焦點也相當呼應地集中探討跨域的不適與整合的可能。

關鍵詞：台灣當代藝術，藝術批評，文化研究，文化轉向，新批評

==========

觀看的差異/差異的觀看:尋找後殖民主義與視覺文化的 Contact Zone

講者：廖新田　台藝大藝政所副教授

Orientalism is premised upon **exteriority**, that is, on the fact that the Orientalist, poet or scholar, makes the Orient speak, describes the Orient, renders its mysteries plain for the to the West…Another reason for insisting upon **exteriority** is that I believe it needs to be made clear about cultural discourse and exchange within a culture that

what is commonly circulated by it is not "truth" but representations.
– Said, 1978, *Orientalism*, p.20-21.

The authority of that mode of colonial discourse that I have called mimicry is therefore stricken by an indeterminacy: mimicry emerges as **the representation of a difference** that is itself a process of disavowal. Mimicry is, thus the sign of a double articulation; a complex strategy of reform, regulation and discipline, which 'appropriates' the Other as it **visualizes** power.
– Homi K. Bhabha, 1994. *The Location of Culture*, p. 86.

或

科學與背叛：它者的顏色 Science and betrayal: The Others' Color

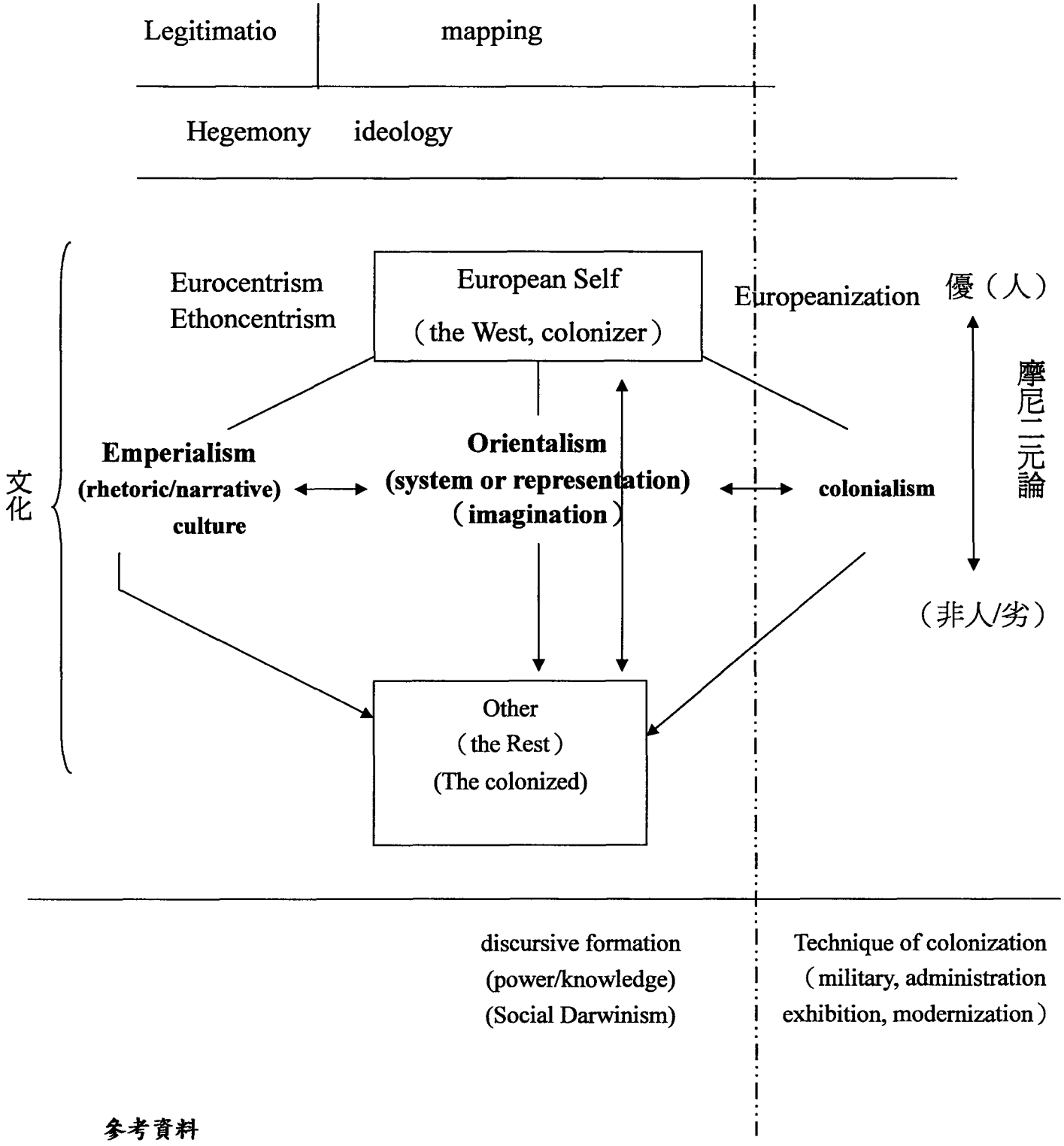
就色彩學而言，顏色是來自視網膜對光波長短的反映，因此被系統化為冷暖、明暗等分類；另一方面色彩又被高度投射以情感的語彙與情緒的寄託，成為人們意義詮釋的出口。這裡出現科學與背叛的問題性：我們如何處理主客觀的衝突？這點在日常生活中也許不至於有多大困擾，但在殖民情境中，「它者的顏色」恐怕陷入極度的兩難：殖民者要相信科學的客觀還是詮釋的主觀？「它者」如何接受或抵抗科學的威權與宰制者的霸權？很顯然，「白性」(whiteness)與「黑性」(blackness)糾纏於光明與黑暗之中，相對於歷史形構中的文明與滯後，聖潔與髒污的二元論述。Philip Roth 的「人性污點」(The Human Stain)深刻而生動地闡明了這一點，色彩此時是人類的原罪，統治者也無法逃脫這場輪迴惡道。在後殖民批判中，顏色的刻板印象如何形塑，不只是政治的操作問題，也是真理與虛偽的辯證。

一般正義與客觀的說法是「只問是非，不問黑白」，從後殖民的批判立場與視覺文化的視野而言，我們不但要問是非不同，還要問黑白差異，因為後者扮演著相當核心的概念。

大綱

一、肥皂和大頭照：膚色政治學的思考
二、日常生活的膚色政治學：「人性污點」(The Human Stain)?
三、理論與實踐：觀看的差異/差異的觀看
四、案例研究

後殖民理論批判模式



參考資料

1. Hsin-tien Liao, 2002, *Colonialism, Post-colonialism and Local Identity in Colonial Taiwanese Landscape Paintings (1908–1945)*(《日據時期台灣風景畫中的殖民主義，後殖民主義與地方認同》)。Ph.D. thesis, University of Central England in Birmingham (Birmingham City University).
2. 廖新田，2003，〈馬諦斯，東方風格及其批判〉，《歷史文物》118：39-49。

3. 廖新田，2004，〈從自然的灣到文化的台灣：日據時代台灣風景圖像的視覺表徵探釋〉，《歷史文物》126：16- 37。
4. 廖新田，2006，〈博物館展示與現代主義者美學－史丹利(Nick Stanley)教授台藝大藝文所演講摘錄〉，《藝術欣賞》24 期（12 月）：7-12。
5. 廖新田，2008，《台灣美術四論：蠻荒/文明，自然/文化，認同/差異，純粹/混雜》。台北：典藏。
6. 廖新田，2009，〈再見「再見後殖民」：2008 廣州三年展閉幕論壇敘記〉，《藝術欣賞》5 卷 2 期（4 月）：74-81。
7. 廖新田，2009，〈由內而外或由外而內？台灣美術的後殖民主義觀點評論狀況〉，《美學藝術學》3 期(改版第一期)：55-79。
8. 羅庭瑤，1997，〈殖民拼貼畫的裂痕：帝國主義與跨文化「書」入機制〉，《帝國主義與文學生產》。台北：中央研究院歐美研究所，43-70。
9. Appiah, Kwame Anthony(艾皮亞)，2004，〈藝術即後殖民〉(Art as Postcolonial)，Thomas E. Wartenberg ed.《論藝術本質》(The Natural of Arts – An Anthology) 名家精選集 27，台北：五觀。
10. Hall, Stuart. 1997. 'The Spectacle of the "Other"', in *Presentation – Cultural Representations and Signifying Practice*, edited by Stuart Hall. London, Thousand Oaks (California), and New Delhi: SAGE Publications, 223-290.
11. Mirzoeff, Nicholas ed., 1998. *The Visual Culture Reader*, "Part Four: Race and Identity in Colonial and Postcolonial Culture." London and New York:Routledge.
12. Evans, Jessica and Stuart Hall eds. 1999. *Visual Culture: The Reader*, "G. 'Seeing' Racial Difference." London: SAGE.

參考網站

翻譯與異文化(教育部補助及輔導人文社科領域專題教學研究社群發展計畫)
http://web.nchu.edu.tw/~taiwanlit/index.php
台灣美術與文化認同(97 年度台灣文史藝術課程教學改進計劃)
http://www.ntua.edu.tw/~culture/Taiwan/project.htm

最新動態

本期感謝林建光老師提供個人在《中外文學》發表的論文摘要，使二月份的有些單薄的電子報內容，增添不少風采。

而在農曆新年即將來到的此刻，「翻譯與異文化」計畫也恭賀大家虎年行大運，虎虎生風！

相關學術訊息

1. The Fourth Asian Translation Traditions Conference

主辦單位：香港中文大學

時間：翻譯研究中心

地點：香港中文大學

截稿日期：2010 年 2 月 14 日

相關連結：http://www.cuhk.edu.hk/rct/asiantranslation4/

2. 第四屆國際會議徵稿：城市與海洋：都會、移民、記憶與想像(中山大學)

主辦單位：國立中山大學人文社會科學研究中心

時間：2010 年 10 月 16 日~2010 年 10 月 17 日

地點：中山大學

截稿日期：2010 年 2 月 15 日

相關連結：http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/news_detail.asp?N_ID=514

3. 紀錄片演講(中興大學)

主題:生態或歷史文化保存（暫定）

主講者: 李香秀，李寶元

主辦單位:中興大學人文與社會科學研究中心

時間: 2010 年 2 月 27 日 13:00 p.m.

地點:中興大學

相關連結: http://rchss.nchu.edu.tw/chi/news/2010_a.htm

4. Call for Paper : SCREENIT 2010– Forli

主題：The changing face of screen translation

主辦單位：University of Bologna
時間：2010 年 10 月 20-22 日
地點：University of Bologna
相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1460
截稿日期：2010 年 4 月 15 日

5. **Call for Paper: International Conference on Literary Translation - December 2010** (Victoria University of Wellington, New Zealand)
主題：WRITING PAST EACH OTHER? LITERARY TRANSLATION AND COMMUNITY
主辦單位：Victoria University of Wellington
時間：December 11-13, 2010
地點：Victoria University of Wellington, New Zealand
截稿日期：March 31,2010
相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1392,1392

6. **The 8th National Conference and International Forum on Interpreting**
主題：Interpreting in the Age of Globalization
主辦單位：Sichuan University and Translators Association of China
時間：October 15-16, 2010
地點：Sichuan University, Chengdu
截稿日期：March 31, 2010
相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1414

主題文章

裸命與例外狀態：《洞》的災難想像[1]

林建光　中興大學外國語文學系副教授

二〇〇九年八月八日是令人難忘的一天，原本規模僅達輕度颱風的莫拉克在台灣上空滯留多時後，旺盛的西南氣流挾帶豐沛的雨量，緊接著兩天兩夜風勢雨勢異常猛烈。兩、三天前才因久旱不雨而宣佈限水的一些縣市一夕之間竟成洪水土石肆虐的災區，災情之慘重甚至超過五十年前的「八七水災」。暴雨襲擊過後的台灣盡是橋斷路跨、屋倒人亡的慘狀。洪水暴雨無疑是對科技強國、亞洲四小龍、民主奇蹟等人為賦予的美名的最大嘲諷。風災水災過後，台灣東部以及中南部許多地區淪為死屍遊魂佔據的孤島鬼域。截至筆者完成此文為止，仍有成千上萬災民流離失所、無家可歸。兩、三天過後，各大平面、電子媒體紛紛用「八八水災」為這一天命名。才不過數天，「八八水災」幾乎已確定成為一個事件，一段難以遺忘的創傷記憶，與「二二八事件」、「八七水災」或「九二一地震」等歷史性災難齊名。

是巧合，或是歷史總以永劫回歸的方式展現自我，我們無從得知，但「八八水災」對我們似乎並不那麼陌生。在蔡明亮一九九八年的電影《洞》裡，我們看到影片與實際發生的「八八水災」存在著某種詭異的類同關係。歷經水患風災肆虐過後，我們應更能理解過去的這部電影所隱藏的「現在」意義。本論文因此嘗試從災難角度重新閱讀《洞》。文章分成四部份，第一部份從「八八水災」後的歷史視角解釋《洞》所呈現的兩種災難：水災與「台灣病毒」。我認為電影中的災難不應簡化為個人的幻想層次，而應理解為台灣後現代社會的常態與真實。第二部份探討《洞》的空間再現。《洞》所呈現的是一個詭異怪誕，既熟悉又古怪異常的空間，我將從阿岡本（Giorgio Agamben）關於「例外狀態」（state of exception）的概念詮釋如此的空間。第三部份處理「非人化」問題。《洞》出現了一些有趣的人變動物或昆蟲的情節，在這些場景中，人大多未能真正超越封閉主體的限制，反而陷入不生不死，不像人也不像動物的狀態，阿岡本的「裸命」（bare life）很適合描述此一特殊生命樣態。但我們也發現《洞》絕非一部完全絕望的電影，除了負面意義外，「非人化」其實有其積極正面涵義。我認為電影的歌舞表演部份展現了人與環境、身體與物質連結組裝的衝動，「非人化」到極致反而促成「新人類」的產生，因此論文最後一部份我將討論電影如何在災難與廢墟中窺見救贖的可能。

第六期 民國99年3月

[1] 此篇論文完成於2009年9月底，「八八水災」剛發生不久，九二一地震十周年紀念日正悄悄到來之際。當時我要思考的問題是：水災、風災、地震等災難除了造成毀滅性災難之外，有無可能促成「差異」的發生。換言之，災難是否可視爲某種「翻譯」行動？文化研究者如何把握瞬間即逝的「翻譯」契機？本文已通過《中外文學》審查，這裡提供論文摘要與大家分享。

最新動態

開春愉快！本期感謝邱貴芬老師再次熱心提供兩篇在國際期刊上的文章，拓展本期電子報的內容上的深度。

而自三月份起，廖朝陽老師的「後人類倫理」系列講座再次推出精彩的內容，本學期的主題將針對李昂的《看得見的鬼》作深入的探討。除此之外，本月由李根芳老師導讀的經典研讀會，亦歡迎各位共襄盛舉！

詳細的活動細節，歡迎隨時登入計畫網站查詢

http://web.nchu.edu.tw/~taiwanlit/index.php

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/03/04 週四 14:00p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	後鬼魂敘事：李昂的《看得見的鬼》

研讀會

時間 / 地點	導讀者	研讀資料
2010/03/05 週五 13:10p.m. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 934 室	李根芳	"The Politics of Translation" by Vicente Rafael in *Contracting Colonialism*

相關學術訊息

7. 酒井直樹專題講座(交通大學社會與文化研究所)

主題：Translation and the Figure of Border: Towards the Apprehension of Translation as a Social Action

主講者：酒井直樹(Naoki Sakai)

主辦單位：交通大學社會與文化研究所

時間：2010 年 3 月 1 日 6:30p.m.~9:20p.m.

地點： 交通大學人社二館 106A 研討室

相關連結：http://www.srcs.nctu.edu.tw/srcs/course.aspx

8. **經典人物李昂跨領域國際學術研討會徵稿**

主題:性別、記憶與跨文化書寫－第四屆經典人物「李昂」跨領域國際學術研討會

主辦單位:中正大學台灣文學研究所、中文系、加拿大雅博達大學東亞系

日期: 2010 年 5 月 21、22 日（週五、週六）

地點:中正大學國際會議廳

相關連結: http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/cla/

摘要截稿日期：2010 年 3 月 1 日

9. **Call for Paper : SCREENIT 2010– Forli**

主題：The changing face of screen translation

主辦單位：University of Bologna

時間：2010 年 10 月 20-22 日

地點：University of Bologna

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1460

截稿日期：2010 年 4 月 15 日

10. **Call for Paper: International Conference on Literary Translation - December 2010** (Victoria University of Wellington, New Zealand)

主題：WRITING PAST EACH OTHER? LITERARY TRANSLATION AND COMMUNITY

主辦單位：Victoria University of Wellington

時間：December 11-13, 2010

地點：Victoria University of Wellington, New Zealand

截稿日期：March 31,2010

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1392,1392

11. **The 8th National Conference and International Forum on Interpreting**

主題：Interpreting in the Age of Globalization

主辦單位：Sichuan University and Translators Association of China

時間：October 15-16, 2010

地點：Sichuan University, Chengdu

截稿日期：March 31, 2010

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1414

主題文章

The Journal of Asian Studies Vol. 67, No. 2 (May) 2008: 593–620.
© 2008 Association of Asian Studies Inc. doi: 10.1017/S0021911808000703

Empire of the Chinese Sign: The Question of Chinese Diasporic Imagination in Transnational Literary Production

KUEI-FEN CHIU

This paper begins with an examination of the burgeoning interest in literatures in Chinese. It argues that studies in literatures in Chinese map out a terrain where complex negotiations and interventions for different purposes are carried out. As studies in literatures in Chinese often imply a shift from the nation-state paradigm to the transnational paradigm, which implicitly celebrates diasporic imagination as a counterforce to the power of the nation-state, this paper proposes to examine the intersection of Chinese Malaysian literature and Taiwan literature at two specific moments of transnational literary production—the late 1970s to the mid-1980s and the late 1990s to the present—so as to demonstrate the unstable meanings of the diaspora sign. It highlights the importance of historicization in investigating phenomena of transnational cultural production and the need to reincorporate the notion of "place" into our agenda in conducting cultural critiques. The paper ends with a critique of the global city as a methodological concept and argues for a place paradigm without privileging the global city as a metaphor for transnational space.

The Rise of Studies in Literatures in Chinese and the Rise of "Global China"

In September 2005, *Chung Wai Literary Monthly*, one of the leading academic journals in Taiwan devoted to literary studies, published a special issue on Chinese-language literature in the United States. The guest editor, Te-hsing Shan, remarks in the introduction that the issue is an answer to the recent development of academic interest in this long-neglected area of writing, thanks to the redefinition of the concept of U.S. literature and the call for revisioning the idea of national literature in the age of globalization. He traces this development in the United States to as early as the late 1910s, when *The Cambridge History of American Literature* covered non-English literary works in its discussion of "American literature," but he nonetheless makes a special note that this vein of academic thinking began to gather momentum only in the mid-1990s. The publication of several important books, including *The Multilingual Anthology of American Literature: A Reader of Original Texts with English Translation* in 2000 and *American Babel: Literatures of the United States from Abnaki*

Kuei-fen Chiu (kueifen.chiu@gmail.com) is a Professor of Taiwan Literature in the Institute of Taiwan Literature at Chung-hsing University, Taiwan.

The Production of Indigeneity: Contemporary Indigenous Literature in Taiwan and Trans-cultural Inheritance*

Kuei-fen Chiu

ABSTRACT This study investigates the complicated interplay between indigenous and mainstream discourse in the production of Taiwanese indigeneity. Via the case study of Syaman Rapongan 夏曼藍波安, an indigenous writer in Taiwan known for his ethnographic portrayal of his tribal culture, I examine how the production of indigeneity in Taiwan involves not only inscription of resistance from indigenous people but also strategic exploitations of transnational legacies by different social groups as they struggle over the definition of indigeneity to formulate their own specific agendas. It is the contention of this article that the question of Taiwanese indigeneity is not just about indigenous self-representation, that is, claiming the subject position of the indigenous people and seeking to restore declining, oppressed indigenous cultural heritages. The study shows that we need to go beyond the familiar scheme of binary opposition to deal with the complexity of the question of indigeneity. The article ends with a re-theorization of the relationship between indigenous and new Taiwanese identity discourse in terms of Jacques Derrida's notion of "inheritance."

The Emergence of Indigenous Literature in Taiwan

A proper understanding of Taiwanese society cannot be achieved without due attention to the indigenous question. Since Japanese colonial times, indigenous peoples and cultures have continued to excite interest, often being seen to mark what is "truly and uniquely Taiwanese."[1] Indigenous peoples constitute about 2 per cent of the population of contemporary Taiwan. Though generally classified as one of the four ethnic groups in Taiwan, indigenous peoples are different from the other three in that they are Austronesian rather than descendents of Chinese immigrants. With the rise of the indigenous movement in the

* This article is part of the output of a research project on cultural translation (2005–09) supported by the National Science Council in Taiwan.

1 Hsin-tien Liao, "The beauty of the untamed: exploration and travel in colonial Taiwanese landscape painting," in Yuko Kikuchi (ed.), *Refracted Modernity: Visual Culture and Identity in Colonial Taiwan* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007), p. 50.

© The China Quarterly, 2009 doi: 10.1017/S0305741009990634

最新動態

本計畫在四月份裡將陸續會有三場活動－兩場演講及一場研讀會，除了繼續會有廖朝陽老師主講的後人類倫理講座，亦有知名的影評人聞天祥，講述關於片場、類型與意識型態的講座。另外，本計畫成員之一的黃涵榆老師將會在 4/28（三）至中興大學導讀一場研讀會。

最後，本期電子報感謝黃涵瑜老師的支持，提供個人的文章摘要。

詳細的活動細節，歡迎隨時登入計畫網站查詢。

http://web.nchu.edu.tw/~taiwanlit/index.php

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/04/06 週二 14:00 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	主體已死，主體萬歲：《看的見的鬼》與巴迪烏倫理

「大眾文化與世代記憶」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/04/13 週二 14:00. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	聞天祥（台北金馬影展執行委員會執行長、影評人）	片廠、類型與意識型態：好萊塢電影的全球擴散

研讀會

時間 / 地點	導讀者	研讀資料
2010/04/28	黃涵榆	Slavoj Zizek, “Why is

週三 14:00 國立中興大學綜合 教學大樓 7 樓 704 室		Reality ALways Multiple" *Enjoy Your Symptom,* Chapter 6 (2001)

相關學術訊息

12. 酒井直樹專題講座(交通大學社會與文化研究所)

主題：Topics of Translation and the Geo-Body of a Nation-Cartographic Projection and the Geo-Body

主講者：酒井直樹(Naoki Sakai)

主辦單位：交通大學社會與文化研究所

時間：2010 年 4 月 12 日 6:30~21:20

地點： 交通大學人社二館 106A 研討室

相關連結：http://www.srcs.nctu.edu.tw/srcs/course.aspx

13. 2010 年跨文化研究國際學術研討會

主題：

(1)跨文化研究的視角

(2)比較文學與跨文化

(3)跨語言與跨文化

(4)跨領域與跨文化

(5)跨文化中的譯史
(6)跨文化中的譯者
(7)翻譯與跨文化
主辦單位:輔仁大學外語學院
日期: 2010 年 12 月 4、5 日
地點:輔仁大學谷欣廳
相關連結:
http://www.gitis.fju.edu.tw/modules.php?name=News&file=article&sid=225&mode=&order=0&thold=0
摘要截稿日期：2010 年 4 月 25 日

14. 中山大學外文系—翻譯系列演講

主題：下一站，翻譯?科技翻譯/翻譯科技?會中講者將分享十餘年的從業心得以及目前國內外的業界實況!
主講者:范姜衛良(興巨資訊股份有限公司資深專案經理)主持: 賴淑芳老師(中山大學外文系副教授)
主辦單位：中山大學
時間: 4 月 14 日(三)，下午 1:00
地點:文 305

15. Call for Paper : SCREENIT 2010– Forli

主題：The changing face of screen translation
主辦單位：University of Bologna
時間：2010 年 10 月 20-22 日
地點：University of Bologna
相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1460
截稿日期：2010 年 4 月 15 日

16. Call for Paper: International Conference on Literary Translation - December 2010 (Victoria University of Wellington, New Zealand)

主題：WRITING PAST EACH OTHER? LITERARY TRANSLATION AND COMMUNITY
主辦單位：Victoria University of Wellington
時間：December 11-13, 2010
地點：Victoria University of Wellington, New Zealand
截稿日期：March 31,2010
相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1392,1392

17. The 8th National Conference and International Forum on Interpreting

主題：Interpreting in the Age of Globalization

主辦單位：Sichuan University and Translators Association of China

時間：October 15-16, 2010

地點：Sichuan University, Chengdu

截稿日期：March 31, 2010

相關連結：http://cetra.mikt.net/forum/read.php?4,1414

主題文章

Han-yu Huang

Rethinking Radical Politics and Ethics

Some Badiouian Perspectives by Way of Žižek

Article

Han-yu Huang

Zoom : a / A Abstract Plan Texte Bibliographie Notes Citation Télécharger au format PDF

Abstract

Alain Badiou's coming to the forefront of the academic debates on the ontological status of Being, political subjectivity, universality, and so on, deserves special attention in an age permeated by disillusionment, cynicism, apathy, or "announcements of ending": summarily, the post-political age. This is also an age when "(hyper)connectivity" with and openness to the Other becomes the dominant currency but radical politics and ethics reach their deadlock, if not demise. Drawing on Badiou's conceptions of subtraction, universal singularity, and the subject loyal to the truth procedure, my proposed paper will critically look at whether contemporary multiculturalism and "society of enjoyment" end up at nothing but relativist ideology, victimization of man, false image of satisfaction and transgression, and, hence, submission to the status quo more than ever. The final part will examine the possibility of supplementing Badiou's universalizing project with Žižek's recent

conceptualization of the inhuman and ethical violence and reinvigorating ethico-politically authentic emancipatory thinking.

相關文章連結：http://revues.mshparisnord.org/lodel/appareil/index.php?id=904

最新動態

本計畫在五月份裡將陸續會有三場活動－兩場演講及一場研討會，除了繼續會有廖朝陽老師主講的後人類倫理講座，亦有來自國立政治大學台灣文學所助理教授－崔末順針對全球化下的韓國做一番精彩的論述。另外，在五月十一至十二日在中興大學有舉行第三屆現代中文文學與藝術青年學者研討會，將會邀請來自香港及韓國學者，與國內師生共同互動，深信在彼此互動交流後，能擦出不一樣的火花。以上活動，誠摯歡迎各位師長共襄盛舉！

最後，本期電子報特別感謝陳國偉老師，提供個人在《中外文學》發表的論文摘要－“被翻譯的身體：臺灣新世代推理小說中的身體錯位與文體秩序”。

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/05/14 週五 14:00 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	離身就是即身：《看得見的鬼》為什麼看得見？

「大眾文化與世代記憶」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/05/17 週二 14:00. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	崔末順（國立政治大學台灣文學所助理教授）	全球化下韓國的文化策略

研討會

時間 / 地點	主題
2010/05/11~12	第三屆現代中文文學與藝術青年學者研討會

國立中興大學圖書館6樓第二會議室	（相關連結：http://www.nchu.edu.tw/~taiwan/news.htm）

相關學術訊息

18. 酒井直樹專題講座(交通大學社會與文化研究所)

主題：Translation as Subjective Technology Japanese modernity and the historical genesis of the regime of translation

主講者：酒井直樹(Naoki Sakai)

主辦單位：交通大學社會與文化研究所

時間：2010 年 5 月 3 日 6:30~21:20

地點： 交通大學人社二館 106A 研討室

相關連結：http://www.srcs.nctu.edu.tw/srcs/course.aspx

19. 2010 年跨文化研究國際學術研討會

主題:

(1)跨文化研究的視角

(2)比較文學與跨文化

(3)跨語言與跨文化

(4)跨領域與跨文化

(5)跨文化中的譯史

(6)跨文化中的譯者

(7)翻譯與跨文化

主辦單位:輔仁大學外語學院

會議日期: 2010 年 12 月 4、5 日

第二次徵稿截止日：2010 年 5 月 9 日

地點:輔仁大學谷欣廳

相關連結:

http://www.gitis.fju.edu.tw/modules.php?name=News&file=article&sid=225&mode=&order=0&thold=0

20. 首屆國際生態翻譯學研討會

主題：生態翻譯學：翻譯研究的生態學途徑

(Eco-Translatology: An Ecological Approach to Translation Studies)

主辦單位：首屆國際生態翻譯學研討會組委會

澳門理工學院翻譯與跨文化交流研究中心

會議日期：2010 年 11 月 9、10 日

中文摘要截稿日期：2010 年 6 月 10 日

地點：中國澳門

相關連結：http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/news_detail.asp?N_ID=640

21. 第二屆翻譯與跨文化國際學術研討會徵稿啟事

主題：《獨白與對話》

子題 A. 第一人稱敘事：書信、日記、自傳、回憶錄、懺悔錄……

B. 傳記

C. 互文性 (intertextuality)

D. 自我與他者

E. 記憶與歷史

F. 隱私與公開

G. 作者與譯者

H. 翻譯中的獨白與對話

I. 獨白、對話及其翻譯

J. 其它

主辦單位：政治大學外語學院 跨文化研究中心

會議時間: 11 月 30 日(六)

地點:政治大學

摘要截稿日期：2010 年 6 月 30 日

第一頁：論文題目、500~800 字摘要、關鍵詞

第二頁：個人簡歷（含學經歷、現職、著作、聯絡地址、電話與 e-mail）

信箱：cfcs@nccu.edu.tw

主題文章

被翻譯的身體：
臺灣新世代推理小說中的身體錯位與文體秩序[2]

國立中興大學台灣文學所助理教授　陳國偉

台灣分別在日治時期、1980 年代與 2004 年之後等三個階段，有過蓬勃的本土推理創作，而在發展過程中，就如同東亞其他國家一樣，臺灣的創作者往往透過「翻譯改寫」的方式，去向歐美或日本學習書寫範式，逐漸累積出在地實踐的成果。

由於推理小說原生於西方，本身具有高度的異（國）文化特質，因此臺灣的推理創作實踐，其實是在翻譯的脈絡下，思索在地譯寫的可能。因爲臺灣與日本一樣，在推理小說傳入前，不僅沒有現代型態的警察系統編制，也沒有偵探這樣的角色存在於實際的社會中，更遑論支撐推理小說最重要的理性邏輯與科學精神，其實都是標準的西方現代性產物。也因此，對於推理小說的譯寫，不僅是文學敘事形式層面的挪移，更是將原本存在於西方的社會制度、法律正義、科學理性、殖民現代性、文化脈絡給「翻譯」進來。因此討論臺灣推理小說的在地化發展，必然得將其放置在「翻譯」的脈絡下來考察。而這樣的一種「翻譯」，不是專注在傳統的字句問題上，而其實是牽涉到如何在「翻譯／轉移」對在地脈絡陌

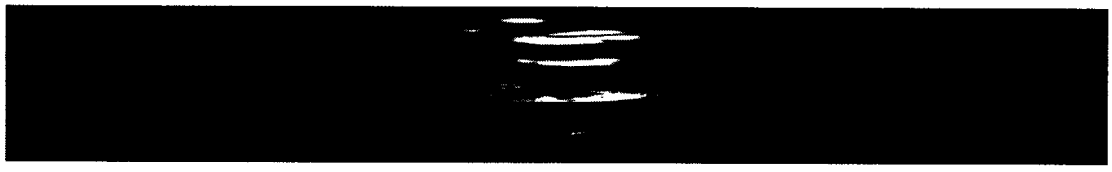
[2] 本文刊登於《中外文學》第 39 卷第 1 期，2010 年 3 月。

生的推理小說敘事形式的同時，卻能夠促進「文本生產」（text production）層面的創新性，以達成真正的在地化。

然而因爲台灣經歷不同殖民政治體制，推理小說的發展也產生歷史的斷裂，因此呈現出台灣的作家在每個歷史階段中表現出一種對於推理「本格／正宗」形式的譯寫意圖。試圖先作到形式上的「忠實性」（faithfulness），達到類型敘事的完成，在形式的層次得到滿足的前提下，方能進行在地文化敘事脈絡或符碼的結合，以擺脫所譯寫典範的原生文化的限制而生產出「創新性」。

從 2004 年開始，臺灣新世代的推理創作者，發表了許多以分屍、無頭屍體、屍體重組等身體錯位（body-displacement）爲謎團的作品，集體地出現這類關注於身體形式的敘寫。因此引發我們要問的是，爲何原來在推理小說中已具有高度功能性，做爲推動故事關鍵的屍體，在這些新世代推理小說家的筆下，必須以各式華麗詭譎的方式，被「人爲」地割裂，而不能單純以完整的形式存在？在這樣身體形式的處置方式背後，隱藏著新世代作家怎樣的書寫意圖？他們試圖完成怎樣的在地譯寫？與他們所選擇的譯寫策略與對象／典範，又有著怎樣的關係？對新世代作家而言，似乎意識到他們已不能僅依靠屍／身體與時間、空間秩序關係的書寫，就足以完成推理小說的在地譯寫。而是必須從身體的本質出發，也就是直接對身體秩序的重新想像與打造，創造出一個新的身體秩序的恢復語境，才能真正達成這樣一個跨語際的譯寫實踐。是故，爲了要復原身體秩序，必先存在一個被破壞了秩序的身體，透過安排死亡的身體被裂解，以推動小說的情節，進而形塑小說的整體結構。所以在這些新世代作家的推理小說中，對於肢解這樣一種身體裂解形式的追求，其實是一種書寫者的儀式，指向的是文體形式上的不完足，也就是必須透過身體裂解這樣極致的手段，去召喚出推理文類中最華麗的死亡方式，以完成那最古典的核心意識：「解謎」的需求。因爲肢解意味著死亡過程中人爲的介入，而分裂的身體形態則隱藏著犯罪者的意圖、被掩蓋的動機、不在場證明、時間差，透過這樣的設置，才能合理地安排能識破這一切詭計的偵探登場，與他所帶來的邏輯性推理過程，以及結尾的真相大白。

因此在本論文中，筆者將提出關於推理小說研究的新觀點，以「身體秩序」與「文體秩序」之間的敘寫對應關係作爲論述概念，透過對臺灣新世代推理作家冷言小說《上帝禁區》的討論，分析其如何挪移對新世代作家影響甚巨的日本作家島田莊司的處女作《占星術殺人魔法》中的身體錯位形式，以呈現出推理小說美學本位的身體譯寫；又如何因爲此一「身體秩序」的實踐，而完成推理小說的「文體秩序」，達到推理形式的本格譯寫，延續推理文類的古典（本格）美學。進而探討在這樣的譯寫策略下，在地化是否真正被實踐，抑或是被捨棄？何以島田莊司原有的身體形式所連結的國體與歷史隱喻，被冷言刻意迴避，翻譯者的能動性是如何帶來這樣的選擇？最後並透過推理小說在地譯寫過程中，在翻譯中應生成的現代性意義，反思冷言在譯寫典範上的選擇及有意的組合，可能引發的內在衝突，以及對其意圖維護的「文體秩序」譯寫可能造成的根本性危機。



最新動態

時間飛逝，本期電子報已是「翻譯與異文化」計畫倒數第二期，若各位師長欲在最後一期發表個人的論文摘要或演講大綱，很歡迎寄給我。另外，在六月十一日（週五）也即將在中興大學舉行本計畫的成果發表會。以上活動，誠摯歡迎各位師長共襄盛舉！

最後，本期電子報特別感謝李根芳老師，提供兩篇論文摘要－“台灣兩性關係暢銷書的翻譯與性別再現”與 “翻譯研究的前世今生”。

活動訊息

「後人類與倫理」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/06/02 週三 14:00 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	廖朝陽	真實不見天：《看得見的鬼》的科技與記憶

「大眾文化與世代記憶」系列講座

時間 / 地點	主講人	演講題目
2010/06/01 週二 14:00. 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	林依俐（全力出版社總編輯）	日本漫畫的創造與擴散

研討會

時間 / 地點	主題
2010/06/11 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	「翻譯與異文化」計畫成果發表工作坊 （相關連結：http://www.twlit.nchu.edu.tw/taiwanlit/）

研讀會

時間 / 地點	導讀人	主題
2010/06/15 週二 13:10 國立中興大學綜合 教學大樓 9 樓 904 室	陳國偉	視覺驅力與異（譯）文化想像：宅經濟／腐文本的擬象與次文化 (研讀資料：Thorn, Matthew. "Girls and Women Getting Out of Hand: The Pleasure and Politics of Japan's Amateur Comics Community." in *Fanning the Flames:Fans and Consumer Culture in Contemporary Japan.*, ed. Kelly, Williams W. Albany: State University of New York Press, 2004, pp.169-187.)

相關學術訊息

22. 臺師大翻譯所專題演講- Prof. Mae Ngai (台師大翻譯所)

主題：「The True Story of Ah Jake: Language, Translation, and Justice in Nineteenth-Century California」

主講者：Prof. Mae Ngai (哥倫比亞大學亞美研究與歷史系教授)

主辦單位：國立台灣師範大學翻譯研究所

時間：2010 年 6 月 2 日下午 2:00~4:00

地點：博愛樓四樓 407 教室

相關聯結:

http://www.giti.ntnu.edu.tw/index.php?option=com_content&task=view&id=187&Itemid=1

23. 中興大學應經系專題演講-賴明珠

主題：語言與翻譯

主講者：賴明珠 日本小說家村上春樹的著名翻譯者

主辦單位：中興大學農業暨應用經濟學系 系所友會

中興大學農業暨應用經濟學系 系學會

中興大學教務處教學資源暨發展中心

時間：2010 年 6 月 10 日下午 3:00~5:00

地點：應用經濟系一館 3F 演講廳

相關連結：

http://nchuae.nchu.edu.tw/tc/modules/news/article.php?storyid=456

24. 第四屆海峽 “兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會

主題: 翻譯與跨文化交流：積澱與視角

(Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives)

主辦單位: 香港浸會大學翻譯課程、翻譯學研究中心

會議日期: 2011 年 7 月 8-10 日

地點: 中國香港九龍塘 • 香港浸會大學

相關連結: http://www.tran.hkbu.edu.hk/hktransym2011/index.html

25. 首屆國際生態翻譯學研討會

主題：生態翻譯學：翻譯研究的生態學途徑

(Eco-Translatology: An Ecological Approach to Translation Studies)

主辦單位：首屆國際生態翻譯學研討會組委會

澳門理工學院翻譯與跨文化交流研究中心

會議日期：2010 年 11 月 9、10 日

中文摘要截稿日期：2010 年 6 月 10 日

地點：中國澳門

相關連結：http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/news_detail.asp?N_ID=640

26. 第二屆翻譯與跨文化國際學術研討會徵稿啟事

主題：《獨白與對話》

子題 A. 第一人稱敘事：書信、日記、自傳、回憶錄、懺悔錄……

B. 傳記

C. 互文性 (intertextuality)

D. 自我與他者

E. 記憶與歷史

F. 隱私與公開

G. 作者與譯者

H. 翻譯中的獨白與對話

I. 獨白、對話及其翻譯

J. 其它

主辦單位：政治大學外語學院 跨文化研究中心

會議時間: 11 月 30 日(六)

地點:政治大學

摘要截稿日期：2010 年 6 月 30 日

第一頁：論文題目、500-800 字摘要、關鍵詞

第二頁：個人簡歷（含學經歷、現職、著作、聯絡地址、電話與 e-mail）

信箱：cfcs@nccu.edu.tw

主題文章

台灣兩性關係暢銷書的翻譯與性別再現

台師大 翻譯所 李根芳*

摘要

本論文擬從性別研究的角度出發，探討兩性暢銷書的翻譯與性別角色的再現。有關翻譯類暢銷書的課題幾乎鮮少受到研究者的重視，學界對於暢銷書的研究可說是寥寥無幾，更遑論翻譯類的暢銷書了。但是近幾年來翻譯類暢銷書動輒銷售達數十萬冊，其普及的程度及影響力卻未獲得進一步的分析，對於了解台灣過去的文化、社會變遷，似乎是有所不足的。

本研究將範圍鎖定在台灣最早提出的金石堂排行榜名單，檢視自 1983 年最早的暢銷書排行榜名單迄今，翻譯類書籍所呈現的性別角色在台灣的暢銷書排行榜名單裡有何變遷，反映出何種性別文化政治樣態。過去數十年來這類翻譯作品

*國立台灣師範大學翻譯研究所副教授。本文感謝助理蘇子維整理資料、王正廷協助翻譯。

有什麼變化？本土創作的兩性關係暢銷書在題材上和寫作風格上是否受到外來作品影響？隨著台灣社會的愈益開放，一般讀者對性別角色認同是否有不同的期待與想法？不容否認的是，台灣由於地緣政治關係，種種文化現象也深受日本影響，本研究限於能力、時間的限制，將對比的範圍限定在英美此類翻譯暢銷書和台灣作品的對比參照。

如果從性別研究的角度切入，我們也必須考量第一世界女性主義觀點和第三世界女性主義觀點之間的協商和衝突。本論文將針對兩性議題及性別再現來檢視這類暢銷書在排行榜上的消長，探討兩性關係暢銷書的翻譯與本土創作對台灣文化的性別再現有何影響。

關鍵字：再現、性別角色、暢銷書、認同政治、文化翻譯

翻譯研究的前世今生

台師大 翻譯所　李根芳

中文摘要：班雅民（Walter Benjamin）在〈譯者的天職〉一文中，描繪翻譯是原作的來世。由於翻譯總是在原作之後產生，它勢必在某種程度上延續且擴展了原作的生命，其力量甚至可跨及數個世代。在這篇論文裡，我嘗試檢視台灣過去數十年來的翻譯研究發展，藉由初步分析截至 2008 年台灣的翻譯研究所碩士課程規畫及其碩士畢業論文題目，歸結出翻譯研究學術建制的趨勢。本論文希望能從跨學科的角度，來探究翻譯研究未來的遠景。借由班雅民的用語，我企圖指出，翻譯研究與其他學科的互相穿透，將會是翻譯研究的來世。在這個全球化的時代裡，翻譯扮演的角色愈形重要，但若是自限疆界，學院裡的教學與研究只著眼於語言之間的轉換，那麼對翻譯研究未來的發展恐怕會有所侷限。正如班雅民所述，透過翻譯，「原作的生命能夠衍生為不斷更新、豐富無窮的花團錦簇」，翻譯研究惟有不斷衍繹更新，跨越疆界，才能使其來生更形豐茂多姿。

英文摘要：

Walter Benjamin describes that translation is the afterlife of the original. Since translation always comes after the original, it continues and extends the life of the original, at its best, even in succeeding generations. In this paper, I attempt

to examine the development of translation studies in Taiwan in the past decades and its prospect in the future in light of and under the influence of cultural studies. By appropriating Benjamin's term, I mean to suggest that the convergence of translation studies and cultural studies would be the afterlife of translation studies and the translational turn in cultural studies may produce more interesting work in an era of globalization. I would look at the curriculum of five graduate institutes and the focuses of their MA students' theses in Taiwan to investigate if there is any correspondence between the courses the institutes offer and the perspectives students hold to conduct their research. As one of the researchers working in this field, explore what we can further develop in the future. I believe that it is this expanding task of 'making meaning' of cultural differences and languages, that makes the 'translations' of all knowledge and ideas from multiple origins, the primary requisite of our increasingly globalized societies.

關鍵詞：翻譯研究，課程設計，文化研究，口筆譯教學

最新動態

時間飛逝，本期電子報已是「翻譯與異文化」計畫最後一期，在此深深地感謝各位師長及同學的支持，讓本計畫之各項活動得以順利進行。雖本計畫到今年七月底將告一段落，但我們期待能夠將過去活動中所產生出來的構思、激發出來的學術火花，持續發酵、繼續燃燒，更上一層樓，並希望我們所討論出來的論點與觀念，能夠提供更多朋友進一步研究的基礎。

最後附上在六月十一日本計畫所舉行的成果發表工作坊的報導，附上當天幾張活動照片，歡迎參閱！

相關學術訊息

27. 「記憶、科技、保存:真實的倫理」讀書會成果發表工作坊

主辦單位：中興大學

會議日期：2010 年 7 月 16 日（星期五）

地點：中興大學綜合教學大樓 9 樓 904 會議室

相關連結：http://rchss.nchu.edu.tw/chi/news/2010markhansen.htm

28. 2010 年跨文化研究國際學術研討會

主題：(1)跨文化研究的視角

(2)比較文學與跨文化

(3)跨語言與跨文化

(4)跨領域與跨文化

(5)跨文化中的譯史

(6)跨文化中的譯者

(7)翻譯與跨文化

主辦單位：輔仁大學跨文化研究所

會議日期：2010 年 12 月 4～5 日（星期六-日）

地點：輔仁大學聖言樓百鍊展演中心

相關連結：http://www.gitis.fju.edu.tw/modules.php?name=News&file=article&sid=225

29. 第四屆海峽 “兩岸四地”翻譯與跨文化交流研討會

主題: 翻譯與跨文化交流：積澱與視角

(Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives)

主辦單位: 香港浸會大學翻譯課程、翻譯學研究中心

會議日期: 2011 年 7 月 8-10 日

地點: 中國香港九龍塘 • 香港浸會大學

相關連結: http://www.tran.hkbu.edu.hk/hktransym2011/index.html

30. 首屆國際生態翻譯學研討會

主題：生態翻譯學：翻譯研究的生態學途徑

(Eco-Translatology: An Ecological Approach to Translation Studies)

主辦單位：首屆國際生態翻譯學研討會組委會

澳門理工學院翻譯與跨文化交流研究中心

會議日期：2010 年 11 月 9、10 日

地點：中國澳門

相關連結：http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/news_detail.asp?N_ID=640

31. 第二屆翻譯與跨文化國際學術研討會徵稿啟事

主題：《獨白與對話》

子題 A. 第一人稱敘事：書信、日記、自傳、回憶錄、懺悔錄……

B. 傳記

C. 互文性 (intertextuality)

D. 自我與他者

E. 記憶與歷史

F. 隱私與公開

G. 作者與譯者

H. 翻譯中的獨白與對話

I. 獨白、對話及其翻譯

J. 其它

主辦單位：政治大學外語學院 跨文化研究中心

會議時間: 11 月 30 日(六)

地點:政治大學